

# De Europæiske Fællesskabers Tidende

17. Årgang Nr. C 41

9. april 1974

Dansk udgave

## Meddelelser og oplysninger

### Indhold

#### I Meddelelser

##### Domstol

- Domstolens dom af 13. december 1973 i fortolkningssagen nr. 24/66 : Gesellschaft für Getreidehandel mbH, Düsseldorf, mod Kommissionen for De europæiske Fællesskaber . . . . . 1
- Domstolens dom af 11. december 1973 i sag nr. 120/73 (anmodning om præjudiciel afgørelse, indgivet af Verwaltungsgericht Frankfurt am Main) : Virksomheden Brd. Lorenz GmbH mod forbundsrepublikken Tyskland . . . . . 2
- Domstolens dom af 11. december 1973 i sag nr. 121/73 (anmodning om præjudiciel afgørelse, indgivet af Verwaltungsgericht Frankfurt am Main) : Virksomheden Markmann KG mod forbundsrepublikken Tyskland . . . . . 3
- Domstolens dom af 11. december 1973 i sag nr. 122/73 (anmodning om præjudiciel afgørelse, indgivet af Verwaltungsgericht Frankfurt am Main) : Virksomheden Nordsee mod forbundsrepublikken Tyskland . . . . . 4
- Domstolens dom af 11. december 1973 i sag nr. 141/73 (anmodning om præjudiciel afgørelse, indgivet af Verwaltungsgericht Frankfurt am Main) : Virksomheden Fritz Lohrey mod forbundsrepublikken Tyskland . . . . . 5
- Domstolens dom af 12. december 1973 i sag nr. 142/73 (anmodning om præjudiciel afgørelse, indgivet af Finanzgericht Hessen, VII. afdeling) : Firma Hugo Mathes & Schurr KG mod Einfuhr- und Vorratsstelle für Getreide und Futtermittel . . . . . 6
- Domstolens dom af 12. februar 1974 i sag nr. 146/73 (anmodning om præjudiciel afgørelse fra Finanzgericht Hessen, VII. afdeling) : Firma Rheinmühlen-Düsseldorf-Holthausen mod Einfuhr- und Vorratsstelle für Getreide und Futtermittel . . . . . 6
- Domstolens dom af 11. december 1973 i sag nr. 147/73 (anmodning om præjudiciel afgørelse, indgivet af Finanzgericht, Berlin) : Firma Carlheinz Lensing Kaffee-Tee Import KG mod Hauptzollamt Berlin-Packhof . . . . . 7
- Domstolens dom af 21. marts 1974 i sag nr. 151/73 : Den irske regering mod Rådet for De europæiske Fællesskaber . . . . . 8
- Domstolens dom af 16. januar 1974 i sag nr. 166/73 (anmodning om præjudiciel afgørelse, indgivet af Bundesfinanzhof Rheinmühlen mod Einfuhr- und Vorratsstelle für Getreide und Futtermittel . . . . . 8

Indhold (forts.)

Sag nr. 15/74 : Anmodning om præjudiciel afgørelse, indgivet i henhold til kendelse af 1. marts 1974 fra de Høge Raad der Nederlanden i sagen 1) Centrafarm B.V. og 2) Adriaan de Peijper mod Sterling Drug Inc. . . . .	9
Sag nr. 16/74 : Anmodning om præjudiciel afgørelse, indgivet i henhold til kendelse af 1. marts 1974 fra de Høge Raad der Nederlanden i sagen 1) Centrafarm B.V. og 2) Adriaan de Peijper mod Withrop B.V. . . . .	10
Sag nr. 17/74 : Klage, indgivet af medlemmerne af Transocean Marine Paint Association mod Kommissionen for De europæiske Fællesskaber, den 4. marts 1974	12
Sag nr. 18/74 : Klage, indgivet den 6. marts 1974 af Syndicat général du personnel des organismes européens mod Kommissionens for de europæiske Fællesskaber	13

---

II *Forberedende retsakter*

. . . . .

---

III *Oplysninger*

**Kommission**

Licitationsbekendtgørelse fra Fonds d'orientation et de régularisation des marchés agricoles (FORMA), Paris, angående omkostningerne ved levering af skummetmælkspulver i henhold til forordning (EØF) nr. 801/74 . . . . .	14
Licitationsbekendtgørelse med henblik på levering på fob-stadiet af blød hvede i henhold til Kommissionens forordning (EØF) nr. 814/74 af 5. april 1974 . . . .	15
Bekendtgørelse af en licitation med henblik på cif-leverance af blødt hvedemel i medfør af Kommissionens forordning (EØF) nr. 815/74 af 5. april 1974 . . . .	17
Udbudsbekendtgørelse, offentliggjort af »Einfuhr- und Vorratsstelle für Fette« med henblik på salg af ca. 2 111 tons raps- og rybsfrø fra interventionen 1973/1974	19
Bekendtgørelse af udbud nr. 1151 iværksat af republikken Frankrig — departement Guadeloupe vedrørende et projekt finansieret delvis i form af støtte, der ikke tilbagebetales, og delvis af lån på særlige betingelser af ressourcer fra Det europæiske økonomiske Fællesskab, Den europæiske Udviklingsfond . . . . .	21
Udbud nr. 1152 fra Den forenede republik Cameroun (Société Camerounaise de Palmeraies — Socopalm), vedrørende et projekt, finansieret ved et specielt lån fra Den europæiske Udviklingsfond . . . . .	23
Meddelelse nr. 42 om offentligt udbud iværksat af republikken Mali vedrørende arbejder af mindre omfang, finansieret af Den europæiske Udviklingsfond . . .	32
Meddelelse til læserne . . . . .	33

## I

(Meddelelser)

## DOMSTOL

## DOMSTOLENS DOM

af 13. december 1973

i fortolkningssagen nr. 24/66 : Gesellschaft für Getreidehandel mbH, Düsseldorf,  
mod Kommissionen for De europæiske Fællesskaber

(Processprog : Tysk)

I fortolkningssagen nr. 24/66 : Gesellschaft für Getreidehandel mbH, Düsseldorf (advokat : Oliver Brändel) mod Kommissionen for De europæiske Fællesskaber (befuldmægtigede : Claus-Dieter Ehlermann og Rolf Wägenbaur) angående en begæring om fortolkning af dommene, afsagt af Domstolen den 1. juli 1965 i de forenede sager nr. 106 og 107/63 og den 14. juli 1967 i de forenede sager nr. 5, 7 og 13 til 24/66, har Domstolen, sammensat af præsidenten R. Lecourt, afdelingsformændene A. M. Donner (refererende) og M. Sørensen, dommerne R. Monaco, J. Mertens de Wilmars, P. Pescatore, H. Kutscher, C. Ó Dálaigh og A.J. Mackenzie Stuart; generaladvokat : G. Reischl; justitssekretær : A. Van Houtte, den 13. december 1973 afsagt følgende dom :

1. *Begæringen om fortolkning kan ikke antages til realitetsbehandling;*
2. *Sagsøgeren dømmes til at afholde sagens omkostninger.*

**DOMSTOLENS DOM**

af 11. december 1973

i sag nr. 120/73 (anmodning om præjudiciel afgørelse, indgivet af Verwaltungsgericht Frankfurt am Main): Virksomheden Brd. Lorenz GmbH mod forbundsrepublikken Tyskland <sup>(1)</sup>

(Processprog: tysk)

I sag nr. 120/73 angående den anmodning, som i henhold til EØF-traktatens artikel 177 af Verwaltungsgericht Frankfurt am Main er indgivet til Domstolen for i den sag, der verserer for den nævnte ret, mellem virksomheden brd. Lorenz GmbH, Kaiserslautern, og forbundsrepublikken Tyskland og Landet Rheinland-Pfalz som intervenient at opnå en præjudiciel afgørelse vedrørende fortolkningen af traktatens artikel 93, stk. 3, har Domstolen, sammensat af præsidenten, R. Lecourt, afdelingsformændene, A. M. Donner og M. Sørensen, dommerne, R. Monaco, J. Mertens de Wilmars (refererende), P. Pescatore, H. Kutschner, C. Ó Dálaigh og A. J. Mackenzie Stuart; generaladvokat: G. Reischl; justitssekretær: A. Van Houtte, afsagt en dom, hvis konklusion lyder således:

1. *Traktatens artikel 93 stk. 3, 3. pkt. skal fortolkes således, at Kommissionen, hvis den under den indledende undersøgelse af den støtte, den har modtaget underretning om, når til det resultat, at den kontradiktoriske fremgangsmåde ikke skal iværksættes, ikke er forpligtet til at vedtage en beslutning i den i artikel 189 forudsatte betydning.*
2. *Hvis Kommissionen — efter at være blevet underrettet af en medlemsstat om en foranstaltning vedrørende indførelse eller ændring af en støtteordning — undlader at iværksætte den kontradiktoriske fremgangsmåde efter artikel 93, stk. 2 og samtidig opfordrer den pågældende medlemsstat til at fremsætte sine bemærkninger, kan denne ved udløbet af en tilstrækkelig frist til at indlede den første undersøgelse af det påtænkte, gennemføre foranstaltningen på betingelse af, at der forinden gives meddelelse herom til Kommissionen, hvorefter denne støtte for fremtiden er omfattet af reglerne for bestående støtteordninger.*
3. *Det forbud, der påhviler medlemsstaten mod at gennemføre de påtænkte foranstaltninger, har altid umiddelbar gyldighed, når en støtteforanstaltning gennemføres, uden at der er givet underretning om den, eller hvis den, hvor dette er sket, bliver gennemført under den indledende fase, eller hvis den, når Kommissionen har iværksat en formelig fremgangsmåde, gennemføres før vedtagelsen af den endelige beslutning. I hele dette tidsrum er der skabt rettigheder for de enkelte, som de nationale retter skål beskytte.*
4. *Hvis den umiddelbare virkning af sidste punktum i artikel 93 forpligter de nationale retter til at anvende denne bestemmelse, uden at der her over for kan påberåbes nogen national bestemmelse, påhviler det den interne retsorden i hver enkelt medlemsstat at vedtage retsregler med henblik på opnåelsen af dette mål.*

<sup>(1)</sup> EFT nr. C 55 af 12. 7. 1973.

**DOMSTOLENS DOM**

af 11. december 1973

**i sag nr. 121/73 (anmodning om præjudiciel afgørelse, indgivet af Verwaltungsgericht Frankfurt am Main): Virksomheden Markmann KG mod forbundsrepublikken Tyskland<sup>(1)</sup>**

*(Processprog: tysk)*

I sag nr. 121/73 angående den anmodning, som i henhold til EØF-traktatens artikel 177 af Verwaltungsgericht Frankfurt am Main er indgivet til Domstolen for i den sag, der verserer for den nævnte ret, mellem virksomheden Markmann KG, Kiel, og Forbundsrepublikken Tyskland og landet Schleswig-Holstein som intervenient at opnå en præjudiciel afgørelse vedrørende fortolkningen af traktatens artikel 93, stk. 3, har Domstolen sammensat af præsidenten, R. Lecourt, afdelingsformændene A.M. Donner og M. Sørensen, dommerne, R. Monaco, J. Mertens de Wilmars (refererende), P. Pescatore, H. Kutscher, C. Ó Dálaigh og A.J. Mackenzie Stuart; generaladvokat: G. Reischl; justitssekretær: A. Van Houtte, afsagt en dom, hvis konklusion lyder således:

1. *Traktatens artikel 93 stk. 3, 3. pkt. skal fortolkes således, at Kommissionen, hvis den under den indledende undersøgelse af den støtte, den har modtaget underretning om, når til det resultat, at den kontradiktoriske fremgangsmåde ikke skal iværksættes, ikke er forpligtet til at vedtage en beslutning i den i artikel 189 forudsatte betydning.*
2. *Hvis Kommissionen — efter at være blevet underrettet af en medlemsstat om en foranstaltning vedrørende indførelse eller ændring af en støtteordning — undlader at iværksætte den kontradiktoriske fremgangsmåde efter artikel 93, stk. 2 og samtidig opfordrer den pågældende medlemsstat til at fremsætte sine bemærkninger, kan denne ved udløbet af en tilstrækkelig frist til at indlede den første undersøgelse af det påtænkte gennemføre foranstaltningen på betingelse af, at der forinden gives meddelelse herom til Kommissionen, hvorefter denne støtte for fremtiden er omfattet af reglerne for bestående støtteordninger.*
3. *Det forbud, der påhviler medlemsstaten mod at gennemføre de påtænkte foranstaltninger, har altid umiddelbar gyldighed, når en støtteforanstaltning gennemføres, uden at der er givet underretning om den, eller hvis den, hvor dette er sket, bliver gennemført under den indledende fase, eller hvis den, når Kommissionen har iværksat en formelig fremgangsmåde, gennemføres før vedtagelsen af den endelige beslutning. I hele dette tidsrum er der skabt rettigheder for de enkelte, som de nationale retter skal beskytte.*
4. *Hvis den umiddelbare virkning af sidste punktum i artikel 93 forpligter de nationale retter til at anvende denne bestemmelse, uden at der her overfor kan påberåbes nogen national bestemmelse, påhviler det den interne retsorden i hver enkelt medlemsstat at vedtage retsregler med henblik på opnåelsen af dette mål.*

<sup>(1)</sup> EFT nr. C 55 af 12. 7. 1973.

**DOMSTOLENS DOM**

af 11. december 1973

**i sag nr. 122/73 (anmodning om præjudiciel afgørelse indgivet af Verwaltungsgericht Frankfurt am Main): Virksomheden Nordsee mod forbundsrepublikken Tyskland <sup>(1)</sup>**

(Processprog: tysk)

I sag nr. 122/73 angående den anmodning, som i henhold til EØF-traktatens artikel 177 af Verwaltungsgericht Frankfurt am Main er indgivet til Domstolen for i den sag, der verserer for den nævnte ret, mellem virksomheden Nordsee, Bremerhaven og forbundsrepublikken Tyskland og Landet Rheinland-Pfalz som intervenient at opnå en præjudiciel afgørelse vedrørende fortolkningen af traktatens artikel 93, stk. 3, har Domstolen sammensat af præsidenten, R. Lecourt, afdelingsformændene, A.M. Donner og M. Sørensen, dommerne, R. Monaco, J. Mertens de Wilmars (refererende), P. Pescatore, H. Kutscher, C. Ó Dálaigh og A.J. Mackenzie Stuart; generaladvokat: G. Reischl; justitssekretær: A. Van Houtte, afsagt en dom, hvis konklusion lyder således:

1. *Traktatens artikel 93 stk. 3, 3. pkt. skal fortolkes således, at Kommissionen, hvis den under den indledende undersøgelse af den støtte, den har modtaget underretning om, når til det resultat, at den kontradiktoriske fremgangsmåde ikke skal iværksættes, ikke er forpligtet til at vedtage en beslutning i den i artikel 189 forudsatte betydning.*
2. *Hvis Kommissionen — efter at være blevet underrettet af en medlemsstat om en foranstaltning vedrørende indførelse eller ændring af en støtteordning — undlader at iværksætte den kontradiktoriske fremgangsmåde efter artikel 93, stk. 2 og samtidig opfordrer den pågældende medlemsstat til at fremsætte sine bemærkninger, kan denne ved udløbet af en tilstrækkelig frist til at indlede den første undersøgelse af det påtænkte gennemføre foranstaltningen på betingelser af, at der forinden gives meddelelse herom til Kommissionen, hvorefter denne støtte for fremtiden er omfattet af reglerne for bestående støtteordninger.*
3. *Det forbud, der påhviler medlemsstaten mod at gennemføre de påtænkte foranstaltninger, har altid umiddelbar gyldighed, når en støtteforanstaltning gennemføres, uden at der er givet underretning om den, eller hvis den, hvor dette er sket, bliver gennemført under den indledende fase, eller hvis den, når Kommissionen har iværksat en formelig fremgangsmåde, gennemføres før vedtagelsen af den endelige beslutning. I hele dette tidsrum er der skabt rettigheder for de enkelte, som de nationale retter skal beskytte.*
4. *Hvis den umiddelbare virkning af sidste punktum i artikel 93 forpligter de nationale retter til at anvende denne bestemmelse, uden at der her overfor kan påberåbes nogen national bestemmelse, påhviler det den interne retsorden i hver enkelt medlemsstat at vedtage retsregler med henblik på opnåelsen af dette mål.*

<sup>(1)</sup> EFT nr. C 55 af 12. 7. 1973.

**DOMSTOLENS DOM**

af 11. december 1973

i sag nr. 141/73 (anmodning om præjudiciel afgørelse, indgivet af Verwaltungsgericht Frankfurt am Main): Virksomheden Fritz Lohrey mod forbundsrepublikken Tyskland <sup>(1)</sup>

(Processprog: tysk)

I sag nr. 141/73 angående den anmodning, som i henhold til EØF-traktatens artikel 177 af Verwaltungsgericht Frankfurt am Main er indgivet til Domstolen for i den sag, der verserer for den nævnte ret, mellem virksomheden Fritz Lohrey, Leimfeld, og forbundsrepublikken Tyskland og Landet Hessen som intervenient at opnå en præjudiciel afgørelse vedrørende fortolkningen af traktatens artikel 93, stk. 3, har Domstolen, sammensat af præsidenten R. Lecourt, afdelingsformændene A.M. Donner og M. Sørensen, dommerne, R. Monaco, J. Mertens de Wilmars (refererende), P. Pescatore, H. Kutscher, C. Ó Dálaigh og A.J. Mackenzie Stuart; generaladvokat: C. Reischl; justitssekretær: A. Van Houtte, afsagt en dom, hvis konklusion lyder således:

1. *Traktatens artikel 93 stk. 3, 3. pkt. skal fortolkes således, at Kommissionen, hvis den under den indledende undersøgelse af den støtte, den har modtaget underretning om, når til det resultat, at den kontradiktoriske fremgangsmåde ikke skal iværksættes, ikke er forpligtet til at vedtage en beslutning i den i artikel 189 forudsatte betydning.*
2. *Hvis Kommissionen — efter at være blevet underrettet af en medlemsstat om en foranstaltning vedrørende indførelse eller ændring af en støtteordning — undlader at iværksætte den kontradiktoriske fremgangsmåde efter artikel 93, stk. 2 og samtidig opfordrer den pågældende medlemsstat til at fremsætte sine bemærkninger, kan denne ved udløbet af en tilstrækkelig frist til at indlede den første undersøgelse af det påtænkte, gennemføre foranstaltningen på betingelse af, at der forinden gives meddelelse herom til Kommissionen, hvorefter denne støtte for fremtiden er omfattet af reglerne for bestående støtteordninger.*
3. *Det forbud, der påhviler medlemsstaten mod at gennemføre de påtænkte foranstaltninger, har altid umiddelbar gyldighed, når en støtteforanstaltning gennemføres, uden at der er givet underretning om den, eller hvis den, hvor dette er sket, bliver gennemført under den indledende fase, eller hvis den, når Kommissionen har iværksat en formelig fremgangsmåde, gennemføres før vedtagelsen af den endelige beslutning. I hele dette tidsrum er der skabt rettigheder for de enkelte, som de nationale retter skal beskytte.*
4. *Hvis den umiddelbare virkning af sidste punktum i artikel 93 forpligter de nationale retter til at anvende denne bestemmelse, uden at der her overfor kan påberåbes nogen national bestemmelse, påhviler det den interne retsorden i hver enkelt medlemsstat at vedtage retsregler med henblik på opnåelsen af dette mål.*

<sup>(1)</sup> EFT nr. C 68 af 21. 8. 1973.

**DOMSTOLENS DOM**

af 12. december 1973

**i sag nr. 142/73 (anmodning om præjudiciel afgørelse, indgivet af hessisches Finanzgericht, VII. afdeling) : Firma Hugo Mathes & Schurr KG mod Einfuhr- und Vorratsstelle für Getreide und Futtermittel <sup>(1)</sup>**

*(Processprog : tysk)*

I sag nr. 142/73, angående en anmodning, indgivet til Domstolen i henhold til EØF-traktatens artikel 177 af hessisches Finanzgericht, VII. afdeling for i den sag, der verserer for denne ret mellem Hugo Mathes & Schurr KG, München, og Einfuhr- und Vorratsstelle für Getreide und Futtermittel, Frankfurt am Main, at opnå en præjudiciel afgørelse vedrørende fortolkningen af artikel 20, stk. 2 i Rådets forordning nr. 19 (EØF) af 4. april 1962 (ABl. 1962, s. 933 ff.), har Domstolen, sammensat af præsidenten R. Lecourt, afdelingsformændene A.M. Donner (refererende) og M. Sørensen, dommerne, R. Monaco, J. Mertens de Wilmars, P. Pescatore, H. Kutscher, C. Ó Dálaigh og J. Mackenzie Stuart ; generaladvokat : J.P. Warner ; justitssekretær : A. Van Houtte, den 12. december 1973 afsagt en dom, hvis konklusion lyder således :

I de tilfælde, hvor den faktisk udførte vare ikke svarede til de oplysninger, som var angivet i restitutionsbilagene :

- a) *forpligtede artikel 20, stk. 2 i forordning nr. 19/62 de nationale myndigheder til at nedsætte den ydede restitution således, at den ikke oversteg de for de faktisk udførte produkter fastsatte maksimumsgrenser ;*
- b) *det tilkommer dem under forbehold af denne forpligtelse at drage de konsekvenser i medfør af deres nationale ret, som senere bliver nødvendige.*

---

<sup>(1)</sup> EFT nr. C 68 af 21. 8. 1973.

**DOMSTOLENS DOM**

af 12. februar 1974

**i sag nr. 146/73 (anmodning om præjudiciel afgørelse fra Finanzgericht Hessen, VII. afdeling) : Firma Rheinmühlen-Düsseldorf-Holthausen mod Einfuhr- und Vorratsstelle für Getreide und Futtermittel <sup>(1)</sup>**

*(Processprog : tysk)*

I sag nr. 146/73 angående en anmodning der er indgået til Domstolen af Finanzgericht Hessen i medfør af EØF-traktatens artikel 177 for i den sag, der verserer for nævnte ret mellem firma Rheinmühlen-Düsseldorf, Düsseldorf-Holthausen og Einfuhr- und Vorratsstelle für Getreide und Futtermittel, Frankfurt am Main, at opnå en præjudiciel afgørelse vedrørende fortolkningen af EØF-traktatens artikel 177, stk. 2 og artiklerne 19, stk. 2 og 20, stk. 2 i Rådets forordning nr. 19/62 af 4. april 1962 (EFT 1962, s. 933 ff) kombineret med artiklerne 14 og 15 i Rådets forordning nr. 141/64 af 21. oktober 1964 (EFT 1964, s. 2666), har Domstolen, sammensat af præsidenten, R. Lecourt, afdelingsformændene, A.M. Donner (refererende) og M. Sørensen, dommerne, J. Mertens de Wilmars, P. Pescatore, H.



Kutscher og C. Ó Dálaigh, generaladvokat : J.P. Warner, justitssekretær : A. Van Houtte, den 12. februar 1974 afsagt en dom, hvis konklusion er følgende :

1. *En national retsregel, der binder retterne til en overordnet retsinstans retlige bedømmelse kan ikke i sig selv fratage disse retter muligheden for i henhold til artikel 177 af forelægge Domstolen præjudicielle spørgsmål.*
2. *I de tilfælde, hvor varens bestemmelsesland ikke var det samme som det i restitutionsbilagene angivne :*
  - a) *var de nationale myndigheder ifølge artikel 20, stk. 2 i forordning nr. 19/62 forpligtet til at nedsætte den ydede restitution således, at den ikke oversteg de øverste grænser, der var fastsat for det pågældende bestemmelsesland ;*
  - b) *påhvilede det bortset fra denne forpligtelse disse myndigheder at træffe afgørelse i henhold til deres nationale ret angående yderligere nødvendige konsekvenser.*

---

(<sup>1</sup>) EFT nr. C 68 af 21. 8. 1973.

---

### DOMSTOLENS DOM

af 11. december 1973

i sag nr. 147/73 (anmodning om præjudiciel afgørelse indgivet af Finanzgericht Berlin): Firma Carlheinz Lensing Kaffee-Tee-Import KG mod Hauptzollamt Berlin-Packhof (<sup>1</sup>)

(Processprog : tysk)

I sag nr. 147/73 angående en anmodning, indgivet til Domstolen af Finanzgericht Berlin i henhold til EØF-traktatens artikel 177 for i den sag, der verserer for denne ret mellem firma Carlheinz Lensing Kaffee-Tee-Import KG, Berlin, og Hauptzollamt Berlin-Packhof, at opnå en præjudiciel afgørelse vedrørende fortolkningen af EØF-traktatens artikel 131 sammenholdt med bilag IV og med overenskomsten af 29. juli 1969 om associering mellem EØF og de med Fællesskabet associerede afrikanske stater samt Madagascar, EFT nr. L 282, 1970, s. 1, har Domstolen, sammensat af præsidenten, R. Lecourt, afdelingsformanden, M. Sørensen (refererende), dommerne, R. Monaco, J. Mertens de Wilmars, P. Pescatore, C. Ó Dálaigh, A.J. Mackenzie Stuart ; generaladvokat : A. Trabucchi ; justitssekretær : A. Van Houtte, den 11. december 1973 afsagt en dom, hvis konklusion lyder således :

*EØF-traktatens artikel 131, sammenholdt med bilag IV og med overenskomsten af 29. juli 1969 om associering mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og de med Fællesskabet associerede afrikanske stater samt Madagascar, skal fortolkes således, at indførslerne fra Grueina ikke i 1971 skulle betragtes som hidrørende fra en stat eller et territorium, der var associeret med EØF, og derfor ikke skulle indrømmes toldfrihed i medlemsstaterne.*

---

(<sup>1</sup>) EFT nr. C 68 af 21. 8. 1973.

**DOMSTOLENS DOM**

af 21. marts 1974

i sag nr. 151/73 : Den irske regering mod Rådet for De europæiske Fællesskaber<sup>(1)</sup>*(Processprog : engelsk)*

I sag nr. 151/73 : Den irske regering (befuldmægtigede : advokaterne Liam J. Lysaght, R.J. O'Hanlon og J. Blayney) mod Rådet for De europæiske Fællesskaber (befuldmægtigede : Henry Darwin og Daniel Vignes) angående annullation af Rådets forordning (EØF) nr. 1365/73 af 21. maj 1973 (EFT nr. L 137, 1973) for så vidt denne forordning angår fastsættelsen af udligningsbeløb for tomater, har Domstolen, sammensat af præsidenten, R. Lecourt, afdelingsformændene, A.M. Donner og M. Sørensen, og dommerne, R. Monaco (refererende), J. Mertens de Wilmars, P. Pescatore, H. Kutscher, C. Ó Dálaigh og A.J. Mackenzie Stuart; generaladvokat : J.P. Warner; justitssekretær : A. Van Houtte, den 21. marts 1974 afsagt sålydende dom :

1. Rådets forordning (EØF) nr. 1365/73 af 21. maj 1973 annulleres, for så vidt den foreskriver en tilpasningskoefficient for producentprisen og derved fastsætter det udligningsbeløb, som Irland skal anvende på tomater, der er bestemt til levering til forbrugerne i frisk tilstand;
2. Rådet for De europæiske Fællesskaber dømmes til at afholde sagens omkostninger.

---

<sup>(1)</sup> EFT nr. C 68 af 21. 8. 1973.

**DOMSTOLENS DOM**

af 16. januar 1974

i sag nr. 166/73 (anmodning om præjudiciel afgørelse, indgivet af Bundesfinanzhof) : Firma Rheinmühlen mod Einfuhr- und Vorratsstelle für Getreide und Futtermittel<sup>(1)</sup>*(Processprog : tysk)*

I sag nr. 166/73, hvis genstand er en anmodning til Domstolen fra Bundesfinanzhof i henhold til artikel 177 i EØF-traktaten om i den sag, der verserer for denne ret mellem firma Rheinmühlen, Düsseldorf, og Einfuhr- und Vorratsstelle für Getreide und Futtermittel, Frankfurt am Main, at opnå en præjudiciel afgørelse vedrørende fortolkningen af EØF-traktatens artikel 177, stk. 2, har Domstolen, sammensat af præsidenten, R. Lecourt, afdelingsformændene, M. Sørensen og A.M. Donner (refererende), dommerne, R. Monaco, J. Mertens de Wilmars, P. Pescatore, H. Kutscher, C. Ó Dálaigh og A.J. Mackenzie Stuart; generaladvokat : J.P. Warner, justitssekretær : A. Van Houtte, den 16. januar 1974 afsagt sålydende dom :

*Eksistensen af en regel i intern ret, der binder retterne til at følge den af en overordnet ret tilkendegivne retsopfattelse, vil ikke i sig selv kunne fratage retterne den i artikel 177 fastsatte mulighed for at forelægge De europæiske Fællesskabers Domstol præjudicielle spørgsmål.*

---

<sup>(1)</sup> EFT nr. C 93 af 8. 11. 1973.

**Anmodning om præjudiciel afgørelse, indgivet i henhold til kendelse af 1. marts 1974 fra de Hoge Raad der Nederlanden i sagen 1) Centrafarm B.V. og 2) Adriaan de Peijper mod Sterling Drug Inc.**

(Sag nr. 15/74)

Ved kendelse af 1. marts 1974, indgået til Domstolens justitskontor den 4. marts 1974, har de Hoge Raad der Nederlanden i sagen 1) Centrafarm B.V., Rotterdam, og 2) Adriaan de Peijper, Nieuwerkerk aan de IJssel, mod Sterling Drug Inc., New York, anmodet De europæiske Fællesskabers Domstol om en præjudiciel afgørelse vedrørende fortolkningen af:

1. EØF-traktatens regler om den frie varebevægelse sammenholdt med artikel 42 i traktaten vedrørende Danmarks, Norges og Det forenede kongerige Storbritannien og Nordirlands tiltrædelse af EØF,
2. EØF-traktatens artikel 85 for så vidt angår de herunder opregnede spørgsmål,

I. Med hensyn til bestemmelserne om den frie varebevægelse:

a) hvis det antages:

1. at en patentindehaver besidder parallelle patenter i forskellige EØF-medlemsstater,
2. at de patentbeskyttede produkter på lovlig vis i en eller flere af disse stater bringes i omsætning af firmaer, som af patentindehaveren har modtaget tilladelse til at udnytte patentet ved fabrikation eller salg,
3. at produkterne derpå af tredjemænd udføres og bringes i omsætning og videreforhandles i et af de andre lande,
4. at patentlovgivningen i sidstnævnte land hjemler patentindehaveren ret til ad rettens vej at modsætte sig, at det patentbeskyttede produkt dér bringes i omsætning af andre, også i det tilfælde, hvor produkterne af patentindehaveren eller dennes licenstagere tidligere på lovlig vis er bragt i omsætning i et andet land,

er det da i strid med EØF-traktatens bestemmelser om den frie varebevægelse, uagtet bestemmelserne i artikel 36, at patentindehaveren udøver den ovenfor under 4. nævnte ret?

b) Såfremt reglerne om den frie varebevægelse ikke under alle omstændigheder udelukker, at patentindehaveren udøver den under a) 4. nævnte ret,

gælder dette da også, såfremt udøvelsen af retten helt eller delvist skyldes ønsket om at skille de pågældende staters nationale markeder for de patentbeskyttede produkter fra hinanden eller i hvert fald har en adskillelse af markederne til følge?

c) Har det ved besvarelsen af de under a) og b) stillede spørgsmål nogen betydning, om patentindehaveren og licenstagerne tilhører samme koncernkreds?

d) Kan patentindehaveren som begrundelse for udøvelsen af den flere gange omtalte ret med føje påberåbe sig, at prisforskellene i de pågældende lande, der gør det lønnende for tredjemænd at bringe et produkt, hidrørende fra et land, i omsætning i et andet land og foranlediger patentindehaveren til at modsætte sig dette, er en følge af øvrighedsakter, hvorved prisniveauet for produkterne holdes lavere i udførselslandet, end det ville have været tilfældet uden disse foranstaltninger?

e) Kan patentindehaveren, i hvert fald når patentet vedrører farmaceutiske produkter, som begrundelse for udøvelsen af sin patentret med føje påberåbe sig, at det under a) refererede sagsforhold hindrer ham i at kontrollere en mulig spredning af sine produkter, hvilken kontrol han anser for nødvendig for i givet fald at kunne træffe foranstaltninger til beskyttelse af publikum?

- f) Medfører artikel 42 i tiltrædelsestraktaten, såfremt EØF-traktatens regler om den frie varebevægelse forhindrer en udøvelse af patentrettigheden som ovenfor beskrevet, at nævnte regler, for så vidt de omhandlede varer hidrører fra Det forenede Kongerige, ikke kan påberåbes i Nederlandene før den 1. januar 1975?

II. Med hensyn til artikel 85 :

- a) medfører den omstændighed, at en patentindehaver besidder parallelle patenter i forskellige EØF-medlemsstater og i disse lande har tildelt firmaer, som er knyttet til ham, fabrikations- og/eller salgslicenser — forudsat at samtlige overenskomster med licenshaverne helt eller delvist er oprettet med henblik på at skabe forskellige markedsbetingelser fra land til land for de patentbeskyttede produkter —, at der kan tales om aftaler eller samordnet praksis af den art, der er forbudt i henhold til EØF-traktatens artikel 85, og må en adfærd som beskrevet ovenfor under punkt I a), i det omfang det må betragtes som et udslag af sådanne aftaler eller en sådan samordnet praksis, af disse grunde anses for utilladelig?
- b) Kan artikel 85 også vinde anvendelse, såfremt der i de dér omtalte aftaler og samordnet praksis kun deltager virksomheder, der tilhører én og samme koncern?

---

**Anmodning om præjudiciel afgørelse, indgivet i henhold til kendelse af 1. marts 1974 fra de Hoge Raad der Nederlanden i sagen 1) Centrafarm B.V. og 2) Adriaan de Peijper mod Withrop B.V.**

(Sag nr. 16/74)

Ved kendelse af 1. marts 1974, indgået til Domstolens justitskontor den 4. marts 1974, har de Hoge Raad der Nederlanden i sagen Centrafarm B.V., Rotterdam, og Adriaan de Peijper, Nieuwekerk aan de IJssel, mod Withrop B.V., Haarlem, anmodet De europæiske Fællesskabers Domstol om en præjudiciel afgørelse vedrørende fortolkningen af :

1. EØF-traktatens regler om den frie varebevægelse sammenholdt med artikel 42 i traktaten om Danmarks, Norges og Det forenede kongerige Storbritannien og Nordirlands tiltrædelse af EØF,

2. EØF-traktatens artikel 85 særlig for så vidt angår de herunder opregnede spørgsmål.

I. Med hensyn til bestemmelserne om den frie varebevægelse :

a) Hvis det antages :

1. at forskellige virksomheder, som hører til samme koncernkreds i forskellige EØF-medlemsstater er berettigede til at føre det samme mærke for en bestemt vare,
2. at varer af det nævnte mærke, efter at de i det ene land på lovlig vis er bragt i omsætning af indehaveren af varemærkerettigheden, udføres af tredjemænd og bringes i omsætning og videreforhandles i et af de andre lande,
3. at varemærkelovgivningen i sidstnævnte land hjemler indehaveren af varemærkerettigheden ret til ad rettens vej at modsætte sig, at varer af det pågældende mærke kan bringes i omsætning af andre, også i det tilfælde hvor varerne af en til mærket berettiget virksomhed, som hører til samme koncern, tidligere på lovlig vis er bragt i omsætning i et andet land,

er det da i strid med EØF-traktatens bestemmelser om den frie varebevægelse, uagtet bestemmelserne i artikel 36, at indehaveren af varemærkerettigheden udøver den ovenfor under 3. nævnte ret?

- b) Såfremt reglerne om den frie varebevægelse ikke under alle omstændigheder udelukker, at indehaveren af varemærkerettigheden udøver den under 3. nævnte ret,

gælder dette da også, såfremt udøvelsen af retten skyldes ønsket om helt eller delvist at skille de pågældende staters nationale markeder for de nævnte varer fra hinanden eller i hvert fald har en adskillelse af markederne til følge?

- c) Kan indehaveren af varemærkerettigheden som begrundelse for udøvelsen af den flere gange omtalte ret med føje påberåbe sig, at prisforskellene i de pågældende lande, der gør det lønnende for tredjemænd at bringe varer, hidrørende fra et land, i omsætning i et andet land og foranlediger indehaveren af varemærkerettigheden til at modsætte sig dette, er en følge af øvrighedsakter, hvorved prisniveauet for varerne holdes lavere i udførselslandet, end det ville have været tilfældet uden disse foranstaltninger?
- d) Kan indehaveren af varemærkerettigheden, i hvert fald når den pågældende vare er et farmaceutisk produkt, som begrundelse for udøvelsen af sin varemærkeret på den nævnte måde med føje påberåbe sig, at det under a) refererede sagsforhold hindrer ham i at kontrollere en mulig spredning af produktet, hvilken kontrol han anser for nødvendig for i givet fald at kunne træffe foranstaltninger til beskyttelse af publikum?
- e) Medfører artikel 42 i tiltrædelsestraktaten, såfremt EØF-traktatens regler vedrørende den frie varebevægelse forhindrer en udøvelse af en varemærkeret som ovenfor beskrevet, at nævnte regler, for så vidt de omhandlede varer hidrører fra Det forenede Kongerige, ikke kan påberåbes i Nederlandene før den 1. januar 1975?

II. Med hensyn til artikel 85:

Medfører den under I a) beskrevne situation, at der er tale om en praksis af den art, der er forbudt ifølge EØF-traktatens artikel 85, og må en adfærd som dér nævnt, i det omfang den må betragtes som et udslag af denne praksis, af disse grunde anses for utiladelig?

**Sag, anlagt af medlemmerne af Transocean Marine Paint Association mod Kommissionen for De europæiske Fællesskaber**

(Sag nr. 17/74)

Medlemmerne af Transocean Marine Paint Association (1) Sadolin og Holmblad A/S, København, (2) F.A.C. van der Linden and Co., Hamburg-Neu Wulmstorf, (3) Koninklijke Brink/Molyn B.V., Rotterdam, (4) Storry, Smithson & Co. Ltd., Hull, (5) De Coninck N.V., Merksem (Belgien), (6) Astral, Paris (7) Urruzola S.A., Madrid, (8) Veneziani Zonca Vernici S.P.A., Trieste, (9) Durmus Yasar Ve Ogullari Paint, Varnish and Resin Works, Izmir (Tyrkiet), (10) Patterson-Sargent, New Brunswick, (11) Antilliaanse Verffabriek N.V., Willemstad (De nederlandske Antiller), (12) Nippon Paint Co. Ltd., Osaka (Japan), (13) Nippon Paint (Singapore) Co. Pty. Ltd., Singapore, (14) Nippon Paint Co. Ltd., Hong Kong, (15) Pacific Products Inc. Manila, (16) Spartan Paints Pty. Ltd., Melbourne, har ved stævning af 4. marts 1974 til De europæiske Fællesskabers Domstol anlagt sag mod Kommissionen for De europæiske Fællesskaber. Advokater for sagsøgeren er F. Salomonsen og P. Vogelzang, og der er valgt adresse på advokat Ernest Arendts kontor, 34 b Ave Philippe II, Centre Louvigny Luxembourg.

Sagsøgeren nedlægger følgende påstand:

- a) Annulation af beslutning af 21. december 1973 KOM/73/2138 — definitiv fra Kommissionen for De europæiske Fællesskaber i sagen Transocean Marine Paint Association for så vidt den forpligter sagsøgerne til at meddele Kommissionen ethvert personsammenfald mellem direktører og forretningsførere i et firma tilhørende sammenslutningen og ethvert andet selskab eller firma i malingsindustrien og alle økonomiske interesser hos et medlem af sammenslutningen i nævnte udenforstående selskaber eller firmaer eller vice versa, indbefattet enhver forandring i sådanne bestående personsammenfald eller interesser.
- b) Kommissionen pålægges sagens omkostninger.

**Klage, indgivet den 6. marts 1974 af Syndicat général du personnel des organismes européens mod Kommissionen for De europæiske Fællesskaber**

(sag nr. 18/74)

Den 6. marts 1974 er der til De europæiske Fællesskabers Domstol indgivet en klage mod Kommissionen for De europæiske Fællesskaber af Syndicat général du personnel des organismes européens ved formanden Max Metzge, repræsenteret og bistået af Robert Badinter, advokat ved Cour d'Appel, Paris, og med valgt adresse hos Jean Welt, 11B, Ave de la Porte-Neuve, Luxembourg.

Sagsøgeren nedlægger følgende påstande :

- beslutningen af 21. september 1973, hvorved Kommissionen foretog en tilbageholdelse i lønnen for månederne oktober og november 1973 for de af Kommissionens tjenestemænd og øvrige ansatte, som deltog i strejkerne i månederne november og december 1972, annulleres.
- Kommissionens stiltiende beslutning om at afvise den uformelle klage, som sagsøgeren havde fremsat den 19. oktober 1973 over den første beslutning.
- Kommissionen for De europæiske Fællesskaber dømmes til at afholde den foreliggende sags omkostninger.

Der tages de sædvanlige forbehold.

---

## III

*(Oplysninger)*

## KOMMISSION

Licitationsbekendtgørelse fra Fonds d'orientation et de régularisation des marchés agricoles (FORMA), Paris, angående omkostningerne ved levering af skummetmælkspulver i henhold til forordning (EØF) nr. 801/74

1. I overensstemmelse med forordningerne (EØF) nr. 3582/73 <sup>(1)</sup>, 192/74 <sup>(2)</sup> og 801/74 <sup>(3)</sup> og ifølge licitationsbekendtgørelse for så vidt angår levering som fødevarerhjælp af skummetmælkspulver, som interventionsorganerne ligger inde med <sup>(4)</sup>, indleder FORMA udbud i licitation af omkostningerne ved levering af 350 tons bestemt for Niger, som leveres til Zinder via Apapa, hvoraf 20 tons bestemt for IRKK ;  
Skummetmælkspulveret udtages fra de i bilaget nævnte lagre.
2. Med forbehold af artikel 8, stk. 2, i forordning (EØF) nr. 1885/73 <sup>(5)</sup>, bedes tilbudsgiverne specificere tilbudsprisen : fob, fob til cif, og om nødvendigt, cif til bestemmelsesstedet.
3. Fristen for afgivelse af tilbud udløber den 16. april 1974 kl. 12.00.
4. Afskibning finder sted hurtigst muligt og senest den 20. maj 1974.

---

*BILAG***Frankrig**

SA Laiterie Saint-Père  
85 600 Saint-Georges-de-Montaigu

350 000 kg

---

<sup>(1)</sup> EFT nr. L 359 af 28. 12. 1973, s. 50.  
<sup>(2)</sup> EFT nr. L 21 af 25. 1. 1974, s. 33.  
<sup>(3)</sup> EFT nr. L 95 af 5. 4. 1974, s. 35.  
<sup>(4)</sup> EFT nr. C 66 af 15. 8. 1973, s. 14.  
<sup>(5)</sup> EFT nr. L 192 af 13. 7. 1973, s. 31.



**Licitationsbekendtgørelse med henblik på levering på fob-stadiet af blød hvede i henhold til Kommissionens forordning (EØF) nr. 814/74 af 5. april 1974**

L'Office National Interprofessionnel des Céréales (ONIC), 21, avenue Bosquet, Paris 7<sup>ème</sup> (interventionsorgan), iværksætter en licitation angående opkøb på Fællesskabets indre marked med henblik på levering på fob-stadiet, dvs. det tidspunkt, da varen er bragt ned i skibets lastrum i lastehavnen, af 40 000 tons blød hvede bestemt til Den demokratiske folkerepublik Algeriet inden for rammerne af Fællesskabets fødevarerhøjdep.

### I. Tilbud

1. Tilbudene skal gives for det parti og den lastehavn, der er nævnt i bilaget. Tilbudene skal sendes til l'Office National Interprofessionnel des Céréales i anbefalet brev, eller overbringes af et bud<sup>(1)</sup>, senest kl. 12 den 19. april 1974.
2. De tilbud, der afgives i anbefalet brev, eller som overbringes ved et bud, skal være anbragt i en forseglet kuvert med angivelsen »Udskrivning af Fællesskabets fødevarerhøjdep — Algeriet«, som ligger i en kuvert, der bærer interventionsorganets adresse (ONIC).
3. Der kan ikke bydes på en del af partiet.
4. Tilbudene skal ud over tilbudsgiverens adresse angive :
  - a) nummeret på og vægten af det parti, de angår ;
  - b) lastehavnen (søhavn) ;
  - c) de foreslåede omkostninger pr. ton af varen, i franske francs<sup>(2)</sup>.

Licitationen gælder for hvede og leveret som styrtgods.

Omkostningerne ved vejning, kontrol og forsikring skal inkluderes i budet.
5. Med hvert tilbud skal følge :
  - a) dokumentation for stillelsen af den sikkerhed, der er fastsat i afsnit II ;
  - b) den i afsnit III nævnte erklæring ;
  - c) en kuvert med tilbudsgiverens navn.
6. Tilbud, som ikke indgives i overensstemmelse med disse bestemmelser, kan ikke accepteres.

### II. Sikkerhedsstillelse

1. Hver tilbudsgiver skal før udløbet af den frist, der er fastsat for indgivelsen af tilbud, stille en sikker-

hed, der svarer til modværdien i franske francs af 5 regningsenheder pr. ton.

2. Den i stk. 1 nævnte sikkerhed kan stilles i kontanter eller som en garanti, givet af et kreditinstitut, der opfylder de kriterier, som er fastsat af den medlemsstat, under hvilken interventionsorganet henhører.
3. Såfremt tilbudet ikke tages i betragtning, eller hvis det ikke accepteres, får tilbudsgiveren sikkerhedsstillelsen godtgjort. Tilslagsmodtagerens sikkerhedsstillelse tilbageholdes. Den fortabes, hvis han ikke opfylder sin forpligtelse inden for de fastsatte frister, undtagen i tilfælde af *force majeure*.

### III. Forpligtelser

Tilbudet er kun gyldigt, hvis det ledsages af en erklæring fra tilbudsgiveren, i henhold til hvilken :

- a) han forpligter sig til på fob-stadiet at levere partierne og iværksætte lastningen i skibet ;
- b) han forpligter sig til at gennemføre leveringen inden for den fastsatte frist.

### IV. Licitationstilslaget

1. Licitationstilslaget gives til den tilbudsgiver, som har indgivet det gunstigste tilbud.  
Tilbudsgiveren kan i intet tilfælde annullere det bud, for hvilket han har fået tilslag.
2. Alle tilbudsgivere underrettes ved brev om resultatet af licitationen.
3. De datoer, på hvilke afskibningen skal finde sted, fastsættes mellem :
  - Partier nr. 1 og 2 : 6. til 30. maj 1974.
  - Partier nr. 3 og 4 : 1. til 30. juni 1974.
4. Fristen for lastningen fastsættes fra den dato, hvor lastningen begynder, under hensyntagen til den lastehastighed, der er den pågældende havns sædvaner.

### V. Tvistigheder

Alle uoverensstemmelser, der måtte opstå mellem ONIC og tilslagsmodtageren, indbringes for »Tribunal de grande instance de la Seine«.

<sup>(1)</sup> De tilbud, som overbringes personligt, indgives til ONIC mod anerkendelse af modtagelsen.

<sup>(2)</sup> Denne valuta omregnes efter den omregningskurs, der skal anvendes inden for den fælles landbrugspolitik til kontraktmodtagerens valuta med henblik på betaling af de af ham foreslåede omkostninger.

## BILAG

Partiets nummer	Indskibningshavn	Minimumskapacitet, der skal overholdes ved lastning	Mængde til levering fob
1	} Antwerpen, Rotterdam, Dunkerque, Rouen, Le Havre og eller middelhavshavne	Havnesædvane	10 000 t.
2			10 000 t.
3			10 000 t.
4			10 000 t.

**Bekendtgørelse af en licitation med henblik på cif-leverance af blødt hvedemel i medfør af Kommissionens forordning (EØF) nr. 815/74 af 5. april 1974.**

L'Azienda di Stato per gli interventi nel mercato agricolo, via Palestro 81, Roma (AIMA) interventionsorganet), udskriver i licitation for opkøb på Fællesskabets interne marked med henblik på levering cif, det vil sige, når varen faktisk overtages i skibets last i lossehavnen, 6 623 tons blød hvede, bestemt for Den demokratiske republik Somalia inden for rammerne af en fællesskabsaktion angående fødevarerhjælp.

### I. Tilbud

1. Tilbudene skal sendes til l'Azienda di Stato per gli interventi nel mercato agricolo (AIMA) i anbefalet brev, eller overbringes af et bud<sup>(1)</sup>, senest kl. 12 den 19. april 1974.
2. De tilbud, der gives ved anbefalet brev eller som overbringes ved bud, er anbragt i en forseglet kuvert med angivelsen »Udskrivning af Fællesskabets fødevarerhjælp — Somalia«, som ligger i en kuvert, der bærer interventionsorganets adresse (AIMA).
3. Der kan ikke gives tilbud for en del af partiet.
4. Tilbudene skal foruden den bydendes adresse angive :
  - a) nummeret på og vægten af det parti, de angår ;
  - b) indskibningshavnen (søhavn) ;
  - c) de foreslåede omkostninger pr. ton mel af blød hvede, i lire.<sup>(2)</sup>

Licitationen gælder for mel af blød hved i nye bomuldssække på 50 kg netto. Sækkene skal bære følgende påtrykte angivelse på emballagen :  
 »Wheat flour — Gift of the European Community»  
 Omkostningerne ved vejning, kontrol og forsikring skal inkluderes i tilbudet.
5. Med hvert tilbud skal følge :
  - a) bevis for stillelsen af den sikkerhed, der er fastsat i afsnit II ;
  - b) den erklæring, der er nævnt i afsnit III ;
  - c) en kuvert med den bydendes navn.
6. Tilbud, som ikke indgives i henhold til disse bestemmelser, kan ikke accepteres.

### II. Sikkerhedsstillelse

1. Hver bydende skal før udløbet af den frist, der er fastsat for indgivelsen af tilbud, stille en sikkerhed,

der svarer til modværdien i lire af 10 regningsenheder pr. ton.

2. Den sikkerhed, der er nævnt i stk. 1, kan stilles i kontanter eller i form af en garanti, givet af et kreditinstitut, der svarer til de kriterier, som er fastsat af den medlemsstat, under hvilken interventionsorganet henhører.
3. Såfremt tilbudet ikke tages i betragtning, eller hvis det ikke accepteres, får den bydende sikkerhedsstillelsen godtgjort. Den antagne tilbudsgivers sikkerhedsstillelse holdes tilbage. Den erhverves endeligt, hvis han ikke opfylder sin forpligtelse inden for de fastsatte frister, undtagen i tilfælde af force majeure.

### III. Forpligtelser

Tilbudet er kun gyldigt, når det er ledsaget af en erklæring fra den tilbudsgivende ifølge hvilken :

- a) han forpligter sig til at levere cif det parti af produktet, der har de forlangte egenskaber,
- b) han forpligter sig til at afskibe varen på det tidspunkt, der er fastslået i afsnit IV, og gennemføre befordringen inden for den korteste frist.

### IV. Tilslag

1. Tilslag gives den tilbudsgiver, som har afgivet det gunstigste tilbud.  
Den tilbudsgivende kan under ingen omstændigheder give afkald på det tilbud, som han har fået tilslag på.
2. Hver tilbudsgiver underrettes skriftligt om resultatet af licitationen.
3. De datoer, på hvilke afskibningen skal finde sted, fastsættes mellem :
  - Parti nr. 1 : 3 312 tons 15. til 30. maj.
  - Parti nr. 2 : 3 311 tons 15. til 30. juli.

### V. Voldgift

Enhver uoverensstemmelse, som måtte opstå mellem l'Azienda di Stato per gli interventi nel mercato agricolo og den antagne tilbudsgiver, vil blive pådømt af voldgiftsretten i Genua under anvendelse af bestemmelse nr. 17, 18 og 19 i kontrakt nr. 17 fra l'Associazione del commercio dei cereali e dei semi di Genova (ACCS-G).

<sup>(1)</sup> De tilbud, som overbringes af et bud, indgives til l'AIMA mod anerkendelse af modtagelsen.

<sup>(2)</sup> Denne valuta omregnes efter den omregningskurs, der skal anvendes inden for den fælles landbrugspolitik til kontraktmodtagerens valuta med henblik på betaling af de af ham foreslåede omkostninger.

## BILAG

Partiets nummer	Lossehavn	Minimumskapacitet, der skal overholdes ved losning	Mængde til levering cif
1	} Mogadiscio	Havnesædvane	3 312 t.
2			3 311 t.

**Udbudsbekendtgørelse offentliggjort af »Einfuhr und Vorratsstelle für Fette« med henblik på salg af ca. 2 111 tons raps- og rybsfrø fra interventionen 1973/1974**

I henhold til Kommissionens forordning (EØF) nr. 189/68 af 16. februar 1968 om visse regler for afsætning af de olieholdige frø, der er opkøbt af interventionsorganerne (EFT nr. L 43 af 17. 2. 1968, s. 7), senest ændret ved Kommissionens forordning (EØF) nr. 1594/72 af 26. juli 1972 (EFT nr. L 169 af 27. 7. 1972, s. 18) udbyder »Einfuhr- und Vorratsstelle für Fette« som interventionsorgan for forbundsrepublikken Tyskland følgende partier af interventionen 1973/1974 til salg :

**Partier og oplagringssteder :**

Neckar-Getreide 7000 Stuttgart 60 Am Westkai 25	ca. 530 t.
Moosburger Lagerreibetriebe und Spedition Braun KG 8052 Moosburger/Isar Bahnhofstr. 62	ca. 795 t.
Andreas Schweyer KG 8938 Buschloe-Schwaben Am Ladehof 4	ca. 258 t.
Stadtlagerhaus Regensburg G.m.b.H. 8400 Regensburg 1 Wienerstr. 5-7a	ca. 433 t.
Gebr. Wolf & Sickenberg 8723 Gerolzhofen Silo am Bahnhof	ca. 95 t.

**Indgivelse af tilbud :**

Tilbuddene kan afgives skriftligt til »Einfuhr- und Vorratsstelle für Fette«, 6 Frankfurt am Main, Adickesallee 40, Zimmer 080, tlf. 55 05 41, i en lukket kuvert med påskriften »Verkauf von Raps- und Rübensamen« (Salg af raps- og rybsfrø).

Tilbuddene gælder for raps- og rybsfrø, basis standardkvalitet, uemballeret ab lager, konstatering af vægten ved vejning, netto kontant, mod kvittering, omgående afhentning, *senest på 10. dagen efter tildeling af kontrakten.*

Der henvises til muligheden for ved afgivelsen af et tilbud at forudfastsætte støttesatserne eller eksportrestitutionen for at kunne anvende et differencebeløb.

**Tildeling af kontrakt :**

Kontrakten kan kun tildeles, når der tilbydes følgende minimumspriser for de herefter anførte partier :

Lager Stuttgart	21,30 RE pr. 100 kg,
Lager Moosburg	20,95 RE pr. 100 kg,
Lager Buchloe	20,95 RE pr. 100 kg,
Lager Regensburg	20,95 RE pr. 100 kg,
Lager Gerolzhofen	21,31 RE pr. 100 kg ;

en opdeling af partierne er ikke mulig

Tilbuddene skal være »Einfuhr- und Vorratsstelle für Fette« i hænde senest den 30. April 1974 kl. 14.00. Alle tilbud skal være forsynet med retsgyldig underskrift.

I tilbuddene skal de i denne udbudsbekendtgørelse omhandlede salgbetingelser udtrykkeligt anerkendes.

Ved afgivelse af tilbud gennem mægler eller agent skal køberen af varen nævnes ved navn.

Tilbud, der afgives efter dette tidspunkt eller ikke opfylder salgsbetingelserne, kan ikke komme i betragtning.

»Einfuhr- und Vorratsstelle für Fette« giver pr. telex eller pr. telegram meddelelse om tildeling af kontrakten. Tilbud, der én dag efter udløbet af udbudsbekendtgørelsens frist ikke er antaget af »Einfuhr- und Vorratsstelle für Fette«, betragtes som afslået.

Kontrakten tildeles den, der under overholdelse af førnævnte minimumspriser byder den højeste pris udtrykt i DM. Foreligger der flere tilbud til samme pris, træffes afgørelsen ved lodtrækning.

**Bonus og dekort :**

Disse bestemmes i henhold til Kommissionens forordning nr. 282/67/EØF af 11. juli 1967 om de nærmere regler for intervention ved olieholdige frø (EFT nr. 151 af 13. 7. 1967, s. 1), senest ændret ved Kommissionens forordning (EØF) nr. 1769/73 af 29. juni 1973 (EFT nr. L 177 af 30. 6. 1973, s. 15).

**Prøveudtagning :**

Denne finder sted efter den fremgangsmåde, der er anvendt i Kommissionens forordning (EØF) nr. 1470/68 af 23. september 1968 om udtagelse og reduktion af prøver samt om bestemmelse af indholdet af olie, urenheder og fugtighed i olieholdige frø (EFT nr. L 239 af 28. 9. 1968, s. 2), senest ændret ved Kommissionens forordning (EØF) nr. 1012/71 af 17. maj 1971 (EFT nr. L 110 af 18. 5. 1971, s. 7).

**Analyse :**

Bestemmelse af frøenes indhold af urenheder og i dette samme, uforandrede frø med fugtigheds- og olieindhold i henhold til Kommissionens forord-

ning nr. 282/67/EØF af 11. juli 1967 om de nærmere regler for intervention ved olieholdige frø (EFT nr. 151 af 13. 7. 1967, s. 1), senest ændret ved Kommissionens forordning (EØF) nr. 1469/68 af 23 september 1968 (EFT nr. L 239 af 28. 9. 1968, s. 1) samt i henhold til forordning (EØF) nr. 1470/68.

I øvrigt gælder de af »Einfuhr- und Vorratsstelle für Fette« fastlagte almindelige salgs- og leveringsbetingelser (offentliggjort som bekendtgørelse nr. 215 i Bundesanzeiger nr. 138 af 31. juli 1969 og supplerende bekendtgørelse nr. 283 i Bundesanzeiger nr. 236 af 18 december 1973), for så vidt de ikke er i modstrid med disse udbudsbetingelser.

Opfyldelsesstedet for betaling og værneting for begge parter er Frankfurt am Main.

Bekendtgørelse af udbud nr. 1151 iværksat af republikken Frankrig — Departement Guadeloupe vedrørende et projekt finansieret delvis i form af støtte, der ikke tilbagebetales, og delvis ved lån på særlige betingelser af ressourcer fra Det europæiske økonomiske Fællesskab, Den europæiske Udviklingsfond

Projekt nr. 3300.443.33.03 - 3400.043.33.03

Aftale om finansiering nr. 118/2/GD/P

**Deltagelse :**

Ret til at afgive tilbud har, på lige betingelser, alle fysiske eller juridiske personer, som er hjemmehørende i medlemsstater, som har underskrevet Yaoundé-konventionerne, og i oversøiske lande og områder som er associerede med Det europæiske økonomiske Fællesskab.

**Formål :**

Bygning af en landingskaj på dybt vand (kaj 13), jordopfyldninger bag kajen og uddybning af tilsejlingen til kajen, i Pointe-à-Pitres havn.

De samlede arbejder omfatter to afsnit :

*Afsnit A : Et offentligt udbud*

som angår forundersøgelse og udarbejdelse af detalplaner for projektet samt planer for udførelse og konstruktion af kajmur og kajgade. Dette afsnit drejer sig i hovedsagen om en kaj på skråning med diskontinuerlig frontside i en længde af 160 m. Det mindste dybdemål ved foden af kajens forside skal være på 13 m (hydrografisk niveau). Kajen skal være fundamenteret på nedrammede pæle.

Afgiveren af tilbuddet vil være frit stillet med hensyn til valg af :

- type af fundamenteringspæle,
- afstikningsplan for pælene,
- nærmere bestemmelser for udførelse af hjælkeværk og plankedæk, som forbinder pælehovederne.

*Afsnit B : Et begrænset udbud*

som angår uddybninger af tilsejlingen til kajen og af svajebassinet foran kajen, såvel som gennemførelse af jordopfyldninger, etablering af fordelingsanlæg i vej og opførelse af en lille bygning til mangeartet brug bagved kajen.

De vigtigste karakteristika for arbejderne er følgende :

- uddybninger til dybdemålet 10,00 m,
- uddybningernes volumen : 735 000 m<sup>3</sup>, hvoraf 10 000 m<sup>3</sup> på klippegrund, som må sønderdeles med sprængstoffer,

— jordfyld til opfyldninger og vejarbejde på 60 000 m<sup>3</sup>,

— befæstelse af opfyldninger med en dobbeltbælgning på en samlet overflade på 54 000 m<sup>2</sup>.

Afsnittene A og B danner en samlet enhed. Afgivere af tilbud er bundet til at afgive tilbud på den samlede enhed.

**Udførelsessted :**

Departement Guadeloupe, i Pointe-à-Pitres havn på Pointe Jarry.

**Udførelsesfrist :**

Foreslås af afgiveren af tilbuddet for de samlede arbejder under afsnittene A og B. Denne frist skal dog højst være 20 måneder.

**Overslagsbeløb :**

13 400 000 ffr for de to afsnit under et.

**Betaling :**

Afgivere af tilbud gøres opmærksomme på, at de på deres tilbud kan anføre den procentdel af tilbuddets beløb, for hvilken de ønsker betaling i det lands valuta, hvor afgiveren af tilbuddet har sit hjemsted. Denne procentdel skal begrundes.

**Navn og adresse på den ordregivende myndighed :**

Kontrakten vil blive sluttet i Statens navn af præfekten for departementet Guadeloupe.

**Supplerende oplysninger :**

»M. l'ingénieur des ponts et chaussées, Direction départementale de l'équipement, Arrondissement fonctionnel te maritime, BP 461, Place de la Victoire, Pointe-à-Pitre (Guadeloupe)«.

»IPG Infrastruktur Projekt GmbH, Truderinger Straße 210, D-8000 München 82«.

**Informationsmøde :**

Et informationsmøde vil finde sted den 17. maj 1974 kl. 9.00 lokal tid på kontoret hos »Directeur départementale de l'équipement, Pointe-à-Pitre«. Dette informationsmøde vil blive efterfulgt af et besøg på stederne.

**Supplerende bemærkning:** Alle de spørgsmål, som stilles af de interesserede, mundtligt eller skriftligt, på informationsmødet eller under besøget på stederne, såvel som umiddelbart eller senere afgivne svar, vil blive gentaget i et samlebind benævnt »Note complémentaire au dossier d'appel d'offres« (supplerende oplysninger vedrørende udbudsmaterialet). Dette dokument vil kunne studeres fra og med den 28. maj 1974 hos Kommissionen for de europæiske Fællesskaber, hos De europæiske Fællesskabers informationstjenester og hos »Direction départementale de l'équipement«, hvis adresser angives i det efterfølgende. Dette materiale vil blive sendt, gratis, i anbefalet brev med modtagelseskvittering, til enhver køber af udbudsmaterialet. Dette samlebind vil udgøre en integrerende del af udbudsmaterialet.

#### Tilbuddene :

Tilbuddene skal, på fransk, sendes i anbefalet forsendelse med kvittering for modtagelse, eller afleveres mod kvittering til »M. le Directeur départemental de l'équipement de Guadeloupe«, rue du Stade Gouverneur Général Félix Eboué, 97100 Basse-Terre, Guadeloupe, hvortil de skal nå frem senest den 2. juli 1974, klokken 12 lokal tid.

Indtil dette tidspunkt kan tilbud også afleveres personligt på ovenstående adresse mod kvittering for modtagelsen.

I det tilfælde, hvor budet sendes i anbefalet forsendelse, skal den bydende underrette »M. le Directeur départemental de l'équipement de Guadeloupe« i Basse-Terre telegrafisk om forsendelsens reference (sted, dato og nummer).

**Frist inden for hvilken afgiveren af tilbuddet er forpligtet til at vedstå sit tilbud:** Tre kalendermåneder at regne fra den dato, som er fastsat som frist for aflevering af tilbuddene.

**Åbning af tilbuddene** vil ske den 4. juli 1974 ved udvalget til gennemgang af tilbuddene, som afholder et lukket møde.

**Udbudsmaterialet**, på fransk, kan erhverves efter anmodning sendt til: »IPG Infrastruktur Projekt GmbH, Truderinger Straße 210, D-8000 München 82« for en pris af: 1 010 ffr eller 8 350 bfr, 550

DM, 575 fl, 8 350 lfr, 130 500 lire, betalbart ved bankcheck, som udstedes til det førnævnte kontor og vedlægges anmodningen. Denne bankcheck må være trukket af en bank på en anden bank og udstedt til sælgeren.

Efter modtagelse af anmodning og check vil udbudsmaterialet blive sendt til køberen, uden forsendelsesomkostninger og ad hurtigste vej.

#### Eftersyn af udbudsmaterialet :

1. »Direction Départementale de l'Équipement«, Basse-Terre (Guadeloupe).
2. »Direction départementale de l'équipement, Arondissement fonctionnel et maritime, Service des ponts et chaussées, Place de la Victoire, Pointe-à-Pitre (Guadeloupe)«,
3. Kommissionen for De europæiske Fællesskaber, Generaldirektoratet for udvikling og Samarbejde, 200, rue de la Loi, 1040 Bruxelles.
4. De europæiske Fællesskabers informationstjeneste : D-53 Bonn, Zittelmanstraße 22, La Haye, Lange Voorhout 29, Luxembourg, Centre européen, Kirchberg. F-75782, Paris, Cedex 16, rue des Belles-Feuilles 61, I-00187, Rome, Via Poli 29.
5. IPA Infrastruktur Projekt GmbH, Truderinger Straße 210, D-8000 München 82.

#### Speciel meddelelse

Opmærksomheden hos virksomheder, der er interesserede i dette udbud, henledes på den samtidige iværksættelse af et udbud vedrørende bygning af kaj 12 i Pointe-à-Pitre. Denne kaj 12 ligger i umiddelbar nærhed af kaj 13.

*Projektet for kaj 12 finansieres af republikken Frankrig.*

Afgivelse af tilbud er tilladt på samme betingelser (alle virksomheder hjemmehørende i Det europæiske økonomiske Fællesskab) som for kaj 13.

Arbejderne med udførelse af kaj 12 skal begynde og afvikles samtidig med tilsvarende for kaj 13.

Overslagsbeløb for arbejderne på kaj 12 er 7 500 000 ffr.



**Udbud nr. 1152 fra Den forenede republik Cameroun (Société Camerounaise de Palmeraies — Socopalm), vedrørende et projekt, finansieret ved et specielt lån fra Den europæiske Udviklingsfond**

Projekt nr. 3200.019.02.18

Aftale nr. 1157/CA/P

Udbuddets lokale nr. 1152

**Angående :**

Levering af fast materiel og rullende materiel med henblik på oprettelse af et landbrugs-industrielt kompleks på 6 000 ha med oliepalmer i Dibombari. Dette udbud omfatter afsnittene A og B samt et teknisk bilag, som kan erhverves særskilt (jvfr. artikel I i det efterfølgende).

Nummereringen med romertal i afsnit A (særlige betingelser) svarer til den tilsvarende med arabertal i afsnit B (almindelige betingelser for udbud vedrørende leverancekontrakter finansieret af Det europæiske økonomiske Fællesskab, Den europæiske Udviklingsfond, juni 1969).

Efter tilfældet supplerer, præciserer eller ændrer de særlige bestemmelser i afsnit A de bestemmelser, der er indeholdt i tilsvarende artikler i afsnit B, eller fraviger disse.

Når ikke andet er anført i afsnit A, skal bestemmelserne i afsnit B nøje følges.

De samlede afsnit A og B, det tekniske bilag og eventuelle ændringer, udgør samtlige betingelser og bestemmelser for udarbejdelsen af bud, afgivelse af ordrer og for effektivering af de ordrer, som følger af dette udbud.

AFSNIT A

SÆRLIGE BETINGELSER

**I. Formål :**

Opfordring til at afgive tilbud, i 10 partier, på det efternævnte materiel :

*Parti nr. 1 :* Et motorpumpeaggregat, diesel, til kunstig vanding, ydelse 55 m<sup>3</sup>/t med en manometerstand på 85 m.

*Parti nr. 2 :* Et antal kompressorer til tryksmøring og til oppumpning af dæk.

*Parti nr. 3 :* 1 terrængående køretøj, pick-up eller 4-dørs lukket personvogn, maksimal motorydelse 80 HK/DIN.

*Parti nr. 4 :* 1 køretøj af lukket, 4-dørs personvognstype, maksimal motorydelse 100 HK/SAE.

1 køretøj af varevognstype, middelstor motorydelse (maksimalt 100 HK/SAE).

1 køretøj af varevognstype med lav motorydelse (maksimalt 30 HK/SAE).

*Parti nr. 5 :* 5 motorcykler 50 cc.,  
3 motorcykler 125 cc.

*Parti nr. 6 :* 2 lastvogne, diesel med langt chassis uden ladopbygning, nyttelast 6 à 8 tons.

2 lastvogne, diesel, 6 à 8 tons nyttelast, tippelad.

*Parti nr. 7 :* 4 landbrugstraktorer, diesel, motorydelse 75 à 85 HK/SAE.

1 landbrugstraktor, diesel, motorydelse 35 à 50 HK/SAE.

*Parti nr. 8 :* 5 påhængskøretøjer for landbrugstraktorer, 4-hjulede, 7 tons lasteevne, nedklappelige sidefjæle, ikke tippelad

2 påhængskøretøjer, sættevognstype, 4 hjul, 5 tons nyttelast, tippelad.

1 påhængskøretøj med 4000 liter tank, udstyret med motorpumpe.

*Parti nr. 9 :* 1 traktorlæsser, diesel, med skovl bagtil, motorydelse 60 à 80 HK/SAE.

2 maskiner til rydning af krat af rotations knuser-type.

*Parti nr. 10 :* 1 motorvejrhøvl, 100 HK.

1 vejtrømler på gummihjul, traktortrukket.

**Teknisk bilag :**

Detaljeret beskrivelse og karakteristika for de ønskede leverancer er indeholdt i et »teknisk bilag«, som kan erhverves gratis, kun på fransk, på følgende adresser :

- a) »Sté camerounaise de Palmeraies, BP 691, Douala«, (Den forenede republik Cameroun), som ligeledes kan give supplerende oplysninger.
- b) Den forenede republik Camerouns ambassade, 131, Av. Brugmann, B 1180 Bruxelles.
- c) Kommissionen for de europæiske Fællesskaber, Generaldirektoratet for udvikling og Samarbejde, Afdelingen for økonomiske spørgsmål vedrørende Den europæiske Udviklingsfond, rue de la Loi, 200, B 1040 Bruxelles.
- d) De europæiske Fællesskabers informationstjenester :  
D 53 Bonn, Zitellmannstraße 22  
La Haye, Lange Voorhut 29  
Luxembourg, Centre européen, Kirchberg,  
F 75782, Paris, Cedex 16, rue des Belles-Feuilles 61  
I 00187 Rome, Via Poli 29

#### Økonomiske overslag :

48 125 000 CFA fr, svarende til ca. 163 000 regningsenheder.

#### II. Opdeling :

##### 3. Partierne 4-6-7-8-9-10

Som undtagelse fra bestemmelserne i artikel 2.3, afsnit B, vil tilbud på en del af partiet blive taget i betragtning i mangel af tilbud, der dækker den samlede leverance, som er angivet for hvert parti.

#### IV. Garanti — Service efter salg :

1. Seks måneder.
2. Den bydende skal som bilag til sit tilbud vedlægge en erklæring, der angiver de midler, som han påregner at bringe i anvendelse for at opfylde den forpligtelse, som er anført i artikel 4.2, afsnit B.

#### VI. Oprindelse — VIII. Deltagelse :

I den betydning, som er anført i artikel 6 og artikel 8 i afsnit B skal som medlemsstater forstås medlemsstater i Det europæiske økonomiske Fællesskab, som har underskrevet Yaoundékonventionerne.

For så vidt angår oprindelsesreglen (artikel 6) vil en undtagelse dog kunne accepteres for det terraingående køretøj i parti 3 og for traktorlæsseren i parti 9.

#### IX. Bestemmelsessted og leveringsfrist :

1. Køretøjer og materiel skal leveres i driftklar stand, frit leveret på bestemmelsesstedet :  
— enten i Doualas havn  
— eller, efter omstændighederne, i generalrepræsentantens lokaler i Douala.
2. Foreslås af den bydende.  
Den foreslåede frist vil indgå i overvejelserne ved sammenligning af tilbuddene.

#### XIV : Udregning af enhedspriserne

- 1.1. Pris »ab fabrik« eller »ab lager«.
- 1.2. Pris, forsikring og fragt betalt, leveret ved skibsræling i Doualas havn.
4. Bestemmelserne i artikel 14.4., afsnit B, gælder ikke.

#### XV. Indgivelse af tilbuddene :

1. På fransk.
2. Adresse : »M. le Directeur Général de la Société Camerounaise de Palmeraies, BP 691, Douala«, (Den forenede republik Cameroun).
3. Mærkning : »À n'ouvrir qu'en séance, réponse à l'appel d'offres nr. 1152, pour la fourniture de matériel fixe et matériel roulant destinés à la création de 6 000 hectares de palmeraies à Dibombari«. (Åbnes først under møde, afgivelse af tilbud i henhold til udbud nr. 1152 på levering af fast materiel og rullende materiel med henblik på oprettelse af 6 000 hektar palmeplantage i Dibombari).
4. Den 3. maj 1974, klokken 18 lokal tid.

##### 5.7. Partierne 3-4-8

Det tekniske bilag angiver, at materiel, der afviger, vil kunne accepteres, og definerer acceptabelt omfang af afvigelserne.

#### XVI. Åbning af tilbuddene :

Den 6. maj 1974 kl 10.00 i offentligt møde i Douala i »Société Camerounaise de Palmerai«'s lokaler.

#### XVIII. Fordeling af betalingerne :

5. »M. le Directeur Général de la Société Camerounaise de Palmeraies, BP 691, Douala«, (Den forenede republik Cameroun).

#### XIX. Nærmere bestemmelser for betalingerne :

Indledningen til artikel 19 i afsnit B gælder ikke.

- 1.2. Stykkerne 19.1 og 19.2 i afsnit B erstattes af følgende bestemmelser :  
Uanset i hvilken valuta tilbuddet er udarbejdet, anvises alle betalingsrater til udbetaling af »M.

le Directeur Général de la Société Camerounaise de Palmeraies, BP 691, Douala», (Den forenede republik Cameroun).

Alle betalinger vil ske i den valuta og blive krediteret den konto, som er angivet af leverandøren i tilbudet, ved førnævnte generaldirektørs foranstaltning.

4. »M. le Contrôleur Délégué du FED en République Unie de Cameroun«, BP 847, Yaoundé (Cameroun). (Den delegerede tilsynsførende for Den europæiske Udviklingsfond i Den forenede republik Cameroun).

#### XX. Vedtægter

Den forenede republik Camerouns forordning nr. 72/DF/166 af 29. marts 1972, som autoriserer de almindelige udbudsbetingelser for kontrakter finansieret af Den europæiske Udviklingsfond, offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. L 39 af 14. februar 1972.

#### XXI. Udbudsmateriale

1. Samme adresser som de under artikel I, b), c) og d) anførte.
2. Samme adresser som den under artikel I, a) anførte.

## AFSNIT B

## ALMINDELIGE BESTEMMELSER

## for udskrivning af en konkurrence om leveringskontrakter finansieret af Det europæiske økonomiske Fælleskab — den europæiske Udviklingsfond

## 1. Formål

- 1.1 Tilbudt materiel og leverancer skal være nye. De tekniske data omtalt i beskrivelsen af materiel og leverancer, som er konkurrencens formål, gives til vejledning.
- 1.2 Kan tilbydes alt materiel eller leverance, der funktionelt er tilsvarende, lignende eller bedre, egnet til brug under tropiske forhold og de særlige arbejdsbetingelser forudset i modtagerlandet.
- 1.3 Kan tilbydes materiel eller leverance, hvis dimensioner, så vidt muligt, nærmer sig til de opgivne.
- 1.4 Hvis det er bestemt i artikel 1.4 i afsnit A at leverancer, der er genstand for konkurrencen, skal ledsages af et sæt reservedele, særlige eller en bloc, hvis værdi er udtrykt i procent i forhold til leverancens værdi, i egentlig forstand, skal den bydende til sit tilbud føje en liste over disse reservedele, udfærdiget i overensstemmelse med egne fagmæssige erfaringer, idet stedet for anvendelsen tages i betragtning.
- 1.5 Listen over reservedelene skal angive deres enhedspris, således som den følgende artikel 14 angiver. Dog forbeholder administrationen sig retten til at ændre listen over reservedele, indenfor rammen af den ovenfor omtalte procentberegning. Disse ændringer vil blive meddelt i ordrebrevet.
- 1.6 Hvis ikke anderledes fastsat i artikel 1.6 i afsnit A, skal reservedelene leveres på samme tidspunkt som det egentlige materiel.

## 2. Fordeling

- 2.1 Hvis leverancen, der er genstand for en opfordring til tilbud, ikke er delt i lodder, er den ønskede mængde udelelig, og tilbudsgiveren må da give tilbud på denne som helhed.

- 2.2 Hvis leverancen er delt i lodder, er de forskellige lodders opgivne mængde udelelig. Tilbudsgiveren er da forpligtet til at give et udelt tilbud på den angivne mængde af hvert lod.

- 2.3 Delvis tilbud vil ikke blive taget i betragtning.

- 2.4 Hvis leverancen er delt i lodder, har tilbudsgiverne den mulighed at give tilbud på hvert enkelt lod, på flere lodder eller på alle tilsammen.

## 3. Forandringer i mængden

- 3.1 Hvis administrationen forbeholder sig retten til at ændre forud fastsatte mængder, når bestillingen gives, vil grænsen for disse afgivelser blive meddelt i artikel III.1 — A.

- 3.2 I dette tilfælde vil tilbudets enhedspriser være gyldige for den bestilte mængde, indenfor forandringernes fastsatte grænser.

## 4. Garanti — Betjening efter salg

- 4.1 Leverandøren skal give de sædvanlige handelsmæssige garantier i en minimumsperiode som er fastsat i artikel IV.1. Denne frist begynder ved modtagelsen på leveringsstedet.

- 4.2 Undtagen hvis anderledes bestemt i artikel IV.2 i afsnit A, skal leverandøren forpligte sig til at sikre, såfremt han ikke besidder, i leveringslandet, en betjening efter salg, der indestår for velgeholdelse og reparation af materialet såvel som en hurtig nyforsyning af reservedele og løsdeler til udskiftning.

## 5. Pakmateriale — Afmærkning

Leverancens pakmateriale bliver administrationens ejendom.

## 6. Oprindelse

De tilbudte leverancer skal nødvendigvis stamme fra medlemsstater eller en stat, et land eller oversøisk område, der er associeret med EØF. Leverancens oprin-

delse erklæres for gyldig, når indførselen finder sted i leveringslandet, ved en attest, udførselsform AY1 eller AB1, udstedt af toldforvaltningen i det udførende land.

## 7. Valuta

Leverancens betaling kan finde sted direkte i det lands valuta, hvor enten modtageren eller materialets fremstiller har sin forretningsbopæl.

## 8. Deltagelse

8.1 Deltagelse i konkurrencen er åben, på samme betingelser, for alle fysiske og juridiske personer, der har statsborgerskab i Medlemsstaterne eller i de stater, lande og oversøiske områder, der er associeret med EØF.

8.2 Når undtagelsesvis omstændighederne (f.eks. ene-repræsentation) forhindrer den direkte deltagelse af én eller flere indbyggere i de ovennævnte lande, kan disse statsborgere give en korrespondent på ladsen, uden hensyn til hans statsborgerskab, et udtrykkeligt særligt mandat til at gøre et tilbud, under forudsætning af at dette udelukkende drejer sig om en leverance der har sin oprindelse i medlemsstaterne eller i de stater, lande eller oversøiske områder, der er associeret med EØF.

## 9. Leveringssted og leveringsfrist

9.1 Leveringsstedet er anført i artikel IX.1 afsnit A.

9.2 Leveringsfristen er fastsat i artikel IX.2 afsnit A. Den træder i kraft fra modtagelsesdagen af ordrebrevet. Denne dato gælder for at være:

- den næstfølgende dag efter afsendelsen (poststempel) hvis leverandøren er bosiddende i den stat, det land eller det område, der har anmodet om tilbud;
- syv kalenderdage efter afsendelsen (poststempel) hvis leverandøren har sit forretningssted udenfor den stat, det land eller det område, der har anmodet om tilbud.

9.3 Er forskellige frister forudsat for hver lod, så sammenlægges disse frister ikke hvis mere end én lod tilfalder én og samme leverandør. I dette tilfælde løber leveringsfristen særskilt for hver lod.

## 10. Straffebestemmelser for forsinkelse

10.1 Ved forsinkelse af mere end én uge, er leverandøren hjemfalden til en bøde beregnet til 1/1000 af værdien af den ikke udførte levering; hver enkelt dag tælles, begyndende med udløbet af den kontraktlige frist.

10.2 Dog, hvis den del af materialet, der ikke er leveret i overensstemmelse med fristen, forhindrer den normale anvendelse af hele leveringen, vil bøden blive beregnet på grundlag af denne leverings totale værdi.

10.3 Bøderne vil blive fradraget de beløb der skal betales ifølge kontrakten.

## 11. Kaution

Der forlanges ingen definitiv kaution.

## 12. Overtagelse

12.1 Hvis intet er bestemt i artikel XII.1 afsnit A angående den organisme der skal modtage leverance og materiale, midlertidigt og definitivt, vil det senest blive bekendtgjort i ordrebrevet. Den europæiske Udviklingsfonds befuldmægtigede kontrollør vil være tilstede ved overtagelsen.

12.2 Den midlertidige overtagelse vil finde sted så hurtigt som muligt, senest to uger efter fremstillingen af leverance og materiale på overtagelsesstedet. Leverandøren skal holde organisationen, der skal foretage overtagelsen, underrettet.

12.3 Den definitive overtagelse skal erklæres ved garantfristens udløb.

12.4 Hver midlertidige eller definitive overtagelse skal være genstand for en protokol, der giver ret til den tilsvarende betaling.

12.5 Hvis leverancen ikke forudsætter en garantfrist, gælder den midlertidige overtagelse som var den definitiv

## 13. Voldgift

I tilfælde af stridigheder på grund af ordrens udførelse (marché) skal enhver uenighed definitivt afgøres ifølge det Internationale Handelskammers regler for Concili-

ation og Arbitrage, af én eller flere voldgiftsmænd, valgt efter ovennævnte regler.

#### 14. Beregning af enhedspriserne

For at konkurrencen kan finde sted med en præcis prisberegning, skal enhedspriserne beregnes på basis af et afleveringssted, der let kan nås ved forskellige transportmidler. Af denne grund kan afleveringsstedet og det sted der anvendes for beregning af tilbudet, være forskellige.

14.1 Efter som de tilbudte materialer er fremstillet lokalt eller skal indføres i den stat, det land eller område der har anmodet om tilbud, skal tilbudsgiveren beregne enhedspriser (og totalpriser) på et af de følgende grundlag:

14.1.1 For leverancer fremstillet i et land der har anmodet om tilbud eller et land der har en toldunion med dette, skal enheds- og totalpriser på tilbudet beregnes på grundlag af levering på stedet og betingelserne nævnt i artikel XIV.1.1 afsnit A, men uden den lokale skat på fabrikationen.

14.1.2 For leverancer der skal indføres i det land, der har anmodet om tilbud, skal enheds- og totalpriser beregnes på grundlag af levering på stedet og betingelserne nævnt i artikel XIV.1.2 afsnit A, men uden nogen skat og afgift der rammer indførsel af materiale.

14.2 Enheds- og totalpriser beregnet i henhold til den ene eller den anden af disse bestemmelser er *faste, uforanderlige priser*.

14.3 Hvis det antagne tilbud angår leverancer fremstillet lokalt (se 14.1.1), tilføjes til den tilbudte pris, i ordrebrevet, det beløb som rammer fremstillingen af leverancen ifølge det idenlandske skattevæsen.

Hvis det antagne tilbud angår leverancer, der skal indføres (se 14.1.2), vil hverken told eller indførselsafgift blive opkrævet. Ordrebrevet angiver de nødvendige formaliteter for at opnå denne fritagelse.

14.4 Hvis sted eller leveringsbetingelser angivet i artikel XIV.1.1 eller XIV.1.2 afsnit A, for sammenligning af tilbudene, ikke er i overensstemmelse med afleveringsstedet angivet i artikel IX.1 afsnit A, skal fragtomkostningerne for levering til afleveringsstedet afholdes af leverandøren og transporten udføres på hans ansvar. Fragtudgifterne såvel som enhver anden udgift i denne forbindelse (assurance, transit, osv.) betales af leverandøren. Han vil få disse udgifter tilbagebetalt efter modtagelse af leverancen på afleveringsstedet, mod bevisbilag.

14.5 Kontrakten (eller ordrebrevet) er fritaget for stempel og registreringskat.

#### 15. Indlevering af tilbud

15.1 Tilbud skal udfærdiges på sædvanligt papir (ikke stempelpapir) på det sprog der angives i artikel XV.1 afsnit A.

15.2 De skal sendes i en forsejlet konvolut, som anbefalet brev, til adressen angivet i artikel XV.2 afsnit A.

15.3 Desuden skal konkurrencenummeret findes på konvoluten som angivet i artikel XV. 3 Afsnit A, i rødt i øverste venstre hjørne.

15.4 Tilbud skal nå til adressen angivet under 15.2, senest på den dato og det klokkeslet angivet i artikel XV.4 afsnit A.

#### 15.5 Den ydre konvoluts indhold

Den ydre konvolut, omtalt i ovenstående 15.2, skal indeholde en indre konvolut med følgende aktstykker, i dobbelt udfærdigelse:

15.5.1 Et dokument affattet ifølge den pågældende nationale lov, hvoraf det fremgår at tilbudsgiveren er statsborger i en medlemsstat eller et land eller oversøisk område, der er associeret med EØF.

15.5.2 En erklæring fra tilbudsgiveren hvoraf det fremgår, at de foreslåede materialer har oprindelse i medlemsstaterne eller lande og oversøiske områder, der er associerede med EØF. Oprindelseslandet skal angives.

15.5.3 En liste over reservedele med enhedspriser, såfremt det er forudset i artikel I.4 afsnit A.

- 15.5.4 Hvis artikel IV.2 afsnit A ikke bestemmer anderledes, en forpligtende erklæring fra tilbudsgiveren om oprettelse af en afdeling for betjening af kunder efter salg og for reparationer, om muligt med oplysning om måden (stedlig agentur osv.).
- 15.5.5 Muligvis en detaljeret beskrivelse der muliggør bedømmelsen af det foreslåede materiale, f.eks.: modstandsevne mod klimatiske forhold og landevejsfærdsel, funktionsdygtighed, ydeevne, vedligeholdelsesomkostninger, forbrug, motorbrændsel, levetid osv., såvel som enhver anden oplysning forlangt i artikel XV.5.5 afsnit A.
- 15.5.6 Mulig oplysning om tilbud af yderligere garantier (varighed, omfang osv.).
- 15.5.7 Det egentlige pristilbud.

Dette pristilbud — enhedspriser og totalpriser — skal dreje sig om leverancen, der svarer til ovenstående specifikationer, og må nøjagtigt svare til betingelserne for konkurrence, angivet i afsnit A og B. Det må særligt lægge vægt på betingelserne for prisberegningen (se artikel XIV og 14, henholdsvis afsnit A og B, angående tilbud) og betalingsmåden (se artikel 18 nedenfor).

## 15.6 Valuta — Tilbudets gyldighed

- 15.6.1 Tilbudet kan gøres, efter tilbydernes valg, enten i det lands valuta, hvor han har sit hovedsæde, eller i det lands valuta, hvor materialet fremstilles, eller, endvidere, i det lands valuta, hvorfra indbydelsen til tilbud stammer.

For at sammenligne tilbudene vil omregningen til det indbydende lands valuta blive foretaget af Kommissionen til eftersyn af tilbudene, på grundlag af omregningskurser opgivet til Den internationale monetære Fond. Hvis ingen kurs er opgivet til IMF, vil de relative kurser, der anvendes for officielle overførsler, blive anvendt på basis af den første arbejdsdag i den måned, der går forud for den, i hvilken grænsedatoen for indlevering af til-

bud er fastsat. De gældende omregningskurser er sådanne, som offentliggøres hver måned i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* (første udgave i hver måned).

- 15.6.2 Tilbudsgiveren skal i sit tilbud angive benævnelse og nummer på den bank- eller postkonto, på hvilken betalingerne skal foretages.
- 15.6.3 Tilbudsgiveren forbliver forpligtet for sit tilbud i en periode af 60 dage, regnet fra grænsedatoen for indlevering af tilbud.

## 16. Åbning af tilbudene

Tilbudene vil blive åbnet af Kommissionen til eftersyn af tilbudene på datoen angivet i artikel XVI afsnit A. Ethvert tilbud, der ikke på alle punkter, svarer til betingelserne fastsat i denne tekst, vil ikke blive taget i betragtning.

Ingen oplysning vil blive givet konkurrenterne angående tilbudenes indhold.

## 17. Bestillinger

Den eller de udvalgte tilbudsgivere vil blive underrettet, eventuelt telegrafisk. Ordrene vil blive tildelt ved et ordrebrev på basis af det antagne tilbud og betingelserne for tilbud. De vil blive formuleret i samme valuta som tilbudet. Ordrebrevet tager den sædvanlige kontrakts plads.

## 18. Betalingskema

Betalingerne vil blive fordelt som følger:

- 18.1 30 % af ordrens beløb, som forskud, ved den officielle ordre, mod oprettelse af en personlig og solidarisk kaution, der garanterer tilbagebetalingen 100 % af beløbet af dette forskud. Denne kaution vil blive givet tilbage efter den midlertidige overtagelse.
- 18.2 30 % af ordrens beløb mod fremlæggelse af et bevis for leverancens afsendelse og mod oprettelse af en personlig og solidarisk kaution, der garanterer tilbagebetalingen 100 % af beløbet af dette andet forskud. Denne kaution vil ligeledes blive givet tilbage efter den midlertidige overtagelse.

18.3 30 % af ordrens beløb efter midlertidig overtagelse af leverancen på det fastsatte leveringssted, bekræftet ved en protokol (se artikel IX.1).

18.4 10 % af ordrens beløb, som saldo, ved udløbet af garantifristen og efter den endelige overtagelse, bekræftet ved en protokol.

Tilbageholdelsen af garantien kan erstattes ved oprettelsen af en personlig og solidarisk kaution, der garanterer tilbagebetalingen 100 % af beløbet af garantien. Denne kaution vil blive givet tilbage efter den endelige overtagelse, bekræftet ved en protokol.

18.5 Den personlige og solidariske kaution skal udføres i overensstemmelse med modellen tilføjet afsnit B. Den skal udstedes til fordel for den autoritet (med-kontrahent i konkurrencen), der angives i artikel XVIII.5 afsnit A. Den kan gyldigt udstedes af ethvert institut i en associeret stat eller i en stat, der er medlem af EØF og bemyndiget af myndighederne, under hvis kontrol den udøver sin virksomhed, til at udstede sådanne garantier.

18.6 I tilfælde af delvise leveringer vil forskudene af 30 %, der forfalder henholdsvis

— ved bekræftelse af leverancens afsendelse,

— efter midlertidig overtagelse af leverancen,

ikke beregnes efter ordrens totalbeløb, men efter værdien af leverancen, der virkelig er afsendt og overtaget.

18.7 Hvad angår en leverance der er fremstillet lokalt (se artikel 14.1.1 ovenfor) er de angivne udbetalinger under 18.2 og 18.3 forenet til den eneste betaling, der vil finde sted efter den midlertidige overtagelse, bekræftet ved en protokol.

18.8 For leverancer der ikke har nogen garantifrist (se artikel 4.1) er de under 18.3 og 18.4 angivne betalinger forenet til en eneste betaling, der vil sted efter den midlertidige overtagelse, bekræftet af en protokol, hvilket gælder som definitiv overtagelse.

## 19. Betalingsmåder

For at fremskynde betalinger, der skal udføres uden for det land, der indbyder til konkurrence, vil de firmaer som i overensstemmelse med ovenstående artikel 15.6.1 fakturerer i valuta af en medlemsstat af

EØF, blive betalt umiddelbart for de to første beløb af De europæiske Fællesskabers Kommission.

19.1 Hvad angår tilbud affattet i valuta af et land der indbyder til konkurrence eller i valuta af et andet land eller oversøisk område der er associeret, vil de fire delvise betalinger blive anvist af autoriteten omtalt i artikel XIX.1 afsnit A, og udbetalt af Den europæiske Udviklingsfond's delegerede funktionær gennem dets betalingssted i det land, der har indbudt til konkurrence.

19.2 Hvad angår tilbud affattet i valuta af en medlemsstat af EØF vil den første og den anden udbetaling blive anvist og betalt af De europæiske Fællesskabers Kommission, Den europæiske Udviklings Fond's direktion, Finansafdelingen. Adressen er angivet i artikel XIX.2 afsnit A.

Udbetalingen af saldoen vil blive angivet i artikel XIX.1 Afsnit A og udført af De europæiske Fællesskabers Kommission, Den europæiske Udviklingsfond's direktion, Finansafdelingen.

19.3 For at opnå disse udbetalinger skal kontrahenten i henhold til artiklerne 19.1 og 19.2 forelægge regninger i fem eksemplarer for den autoritet, der anviser udbetalingerne, ledsaget af følgende dokumenter :

19.3.1 For den første udbetaling, 30 %, foruden regningerne, to fotokopier af ordrebrevet, desuden kautionen i original og fotokopi.

19.3.2 For den anden udbetaling, 30 %, foruden regningerne, to fotokopier af den erklæring, der berkæfter afsendelsen af leverancen, desuden kautionen i original og fotokopi.

19.3.3 For den tredje udbetaling 30 %, regningerne.

19.3.4 For den fjerde udbetaling, 10 %, regningerne, og, eventuelt, kautionen i original og fotokopi, omtalt i ovenstående artikel 18.4.

19.4 Hver gang regninger sendes til det lands autoriteter, som har indbudt til konkurrence, skal leverandøren, ved fremsendelse af en kopi af korrespondancen, holde Den europæiske Udviklingsfond's delegerede kontrollør underrettet. Hans adresse er angivet i artikel XIX.4, afsnit A.



**20. Almindelige Bestemmelser**

Såfremt afsnit A og B ikke bestemmer anderledes, er ordrens udførelse fastsat ved beslutninger og forordninger angående konkurrencen, angivet i artikel XX, afsnit A.

**21. Konkurrencens aktstykker**

Ordlyden af opfordring til indgivelse af tilbud kan fås:

21.1 I De europæiske Fællesskabers fire officielle sprog:

- På de i artikel XXI.1 afsnit A angivne adresser;

— Hos De europæiske Fællesskabers Kommission, Direction Générale de l'Aide au Développement, 200, rue de la Loi, B 1040 Bruxelles.

— De europæiske Fællesskabers informationskontor:  
D 53 Bonn, Zittelmannstraße 22,  
Den Haag, Lange Voorhout 29,  
Luxembourg, Centre Européen, Kirchberg,  
F 75782 Paris Cedex 16<sup>e</sup>, rue des Belles-Feuilles 61,  
I 00187 Rome, Via Poli 29.

21.2 I det lands officielle sprog, der indbyder til konkurrence, på den eller de adresser, der er angivet i artikel XXI.2-A.

**TILLÆG****KAUTIONSMODEL**

(Artikel 18.5) (at udfylde på det lands sprog, der indbyder til konkurrence)

Undertegnede (kautionsistens navn og adresse) .....

repræsenteret af (navn på de(n) person(er) der repræsenterer kautionsisten) .....

erklærer at stille **personlig og solidarisk** kaution til gunst for (navn på kontraktens indehaver, og adresse) .....

for (med-kontrahentens navn og adresse) .....

for et beløb ..... (udtrykt i samme valuta som den i kontrakten) der består af:

- procentdel af kontraktens beløb, at betale ved bestillingen,
- procentdel af beløbet der skal betales ved den bekræftede afsendelse,
- garantiens tilbageholdelse.

(De punkter, som kautionen ikke dækker, overstreges)

Vi har noteret kontraktens betingelser angående kautionsens ophør

- efter midlertidig overtagelse af leverancen ang, kautionen for betalingen omtalt under første (anden) streg herover;
- efter endelig overtagelse af leverancen hvor det drejer sig om kaution for garantiens tilbageholdelse, tredje streg herover.

(De punkter, der er unyttige, overstreges)

**MEDDELELSE nr. 42****om offentligt udbud, iværksat af republikken Mali vedrørende arbejder af mindre omfang, finansieret af Den europæiske Udviklingsfond**

Deltagelse er åben på lige vilkår for alle fysiske eller juridiske personer, der er hjemmehørende i de medlemsstater, som har underskrevet Yaoundékonventionerne eller i de stater, lande og oversøiske områder, der er associerede Det europæiske økonomiske Fællesskab.

**1. Formål med ydelserne**

Udførelse af forskellige bygningsarbejder som led i udviklingen af dyrkning af hibiscus cannabrinus i republikken Mali.

**2. Anslået værdi af ydelserne**

180 000 000 Mlfr. dvs. ca. 310 000 RE.

**3. Tjenestegrene, der kan udlevere udbudsmaterialet**

»Direction Nationale du Génie Rural, BP 155, Bamako (République du Mali)».

**4. Prisen på udbudsmaterialet : 50 000 Mlfr. betales pr. bankcheck, der vedlægges ansøgningen, og som udstedes til :**

»Monsieur le Directeur du Génie Rural, Bamako».

**5. Udbudsmaterialet er udarbejdet på : fransk****6. Tilbuddene skal nå frem senest den : 1. juni 1974 kl. 12.00.**

Åbningen finder sted den : 3. juni 1974 kl. 9.00.

**7. Adressen på EUF's delegerede tilsynsførende, til hvem en kopi af anmodning om udbudsmaterialet skal sendes, og som kan give alle yderligere oplysninger :**

»Monsieur le Contrôleur Délégué du FED, BP 115, Bamako (République du Mali)».

**8. Nummer på det af Den europæiske Udviklingsfond finansierede projekt : 3100.033.11.31**

Finansieringsaftale nr. : 1175/ML.

**Meddelelse til læserne**

Den tekst, der er offentliggjort i den tyske, franske, italienske og nederlandske udgave af dette nummer af *De Europæiske Fællesskabers Tidende* (s. 4—16) angår foranstaltninger, som er finansieret af Den europæiske Udviklingsfond.

Under hensyntagen til oversættelsestekniske vanskeligheder på Fællesskabets interne organisations nuværende stade og til tiltrædelsesaktens overgangsbestemmelser, som på den ene side fritager de nye medlemsstater for at yde et finansielt bidrag til EUF og på den anden side ikke giver deres statsborgere ret til at deltage i gennemførelsen af EUF's projekter, er det ikke planlagt at offentliggøre denne tekst på dansk og på engelsk.

---

## EURONORMER

Kommissionen for De europæiske Fællesskaber (EKSF) har offentliggjort følgende nye EURO-NORMER på tysk, fransk, italiensk og nederlandsk

		<i>Pris i Den europæiske Valutaaftales regningsenheder</i>
EURONORM 25-72	Allgemeine Baustähle — Gütevorschriften . . . . .	1,45
EURONORM 43-72	Blech und Band aus legierten Stählen für Druckbehälter — Gütevorschriften	1,00
EURONORM 49-72	Rauheitsmessungen an kalt gewalztem Flachzeug aus Stahl ohne Überzug . . .	0,50
EURONORM 50-72	Chemische Analyse von Roheisen und Stahl — Ermittlung des Stickstoffgehalts von Stahl — Photometrisches Verfahren . . . . .	0,85
EURONORM 74-72	Chemische Analyse von Roheisen und Stahl — Ermittlung des Kupfergehaltes von Stahl und Roheisen — Photometrisches Verfahren . . . . .	0,50
EURONORM 100-72	Chemische Analyse der Eisen- und Stahlwerkstoffe — Ermittlung des Chromgehalts in Stahl und Roheisen — Photometrisches Verfahren . . . . .	0,50
EURONORM 108-72	Runder Walzdraht aus Stahl für kaltgeformte Schrauben — Maße und zulässige Abweichungen . . . . .	0,85
EURONORM 109-72	Vereinbarte Härteprüfverfahren nach Rockwell HRN und HRT — Rockwell-Härteprüfverfahren HRB' und HR 30 T' für dünne Erzeugnisse . . . . .	1,00
EURONORM 113-72	Schweißbare Feinkornbaustähle, Blatt 1 — 3 . . . . .	2,00
EURONORM 114-72	Ermittlung der Beständigkeit nichtrostender austenitischer Stähle gegen interkristalline Korrosion — Korrosionsversuch in Schwefelsäure-Kupfersulfatlösung (Prüfung nach Monypenny-Strauss) . . . . .	0,50
EURONORM 116-72	Ermittlung der Einhärtungstiefe oberflächengehärteter Teile . . . . .	0,50
EURONORM 120-72	Blech und Band aus Stahl für geschweißte Gasflaschen . . . . .	0,50
EURONORM 121-72	Ermittlung der Beständigkeit nichtrostender austenitischer Stähle gegen interkristallinen Angriff — Korrosionsversuch in Salpetersäure durch Messung des Massenverlustes (Prüfung nach Huey) . . . . .	0,50

Nedenfor følger listen over alle de EURONORMER, der indtil nu er offentliggjort :

	Analysenkонтролproben für die chemischen Analysen der Eisen- und Stahlerzeugnisse . . . . .	0,85
EURONORM 1-55	Roheisen und Ferrolegerungen . . . . .	1,15
EURONORM 2-57	Zugversuch an Stahl . . . . .	0,85
EURONORM 3-55	Härteprüfung nach Brinell für Stahl . . . . .	0,50
EURONORM 4-55	Härteprüfung nach Rockwell B und C . . . . .	0,50
EURONORM 5-55	Härteprüfung nach Vickers für Stahl . . . . .	0,50
EURONORM 6-55	Faltversuch für Stahl . . . . .	0,50
EURONORM 7-55	Kerbschlagbiegeversuch nach Charpy . . . . .	0,50
EURONORM 8-55	Vergleichszahlen für Härtewerte und Zugfestigkeit bei Stahl . . . . .	0,50
EURONORM 9-55	Vergleichszahlen für Bruchdehnungswerte bei Stahl . . . . .	0,35
EURONORM 10-55	Vergleichszahlen für Kerbschlagzähigkeitswerte bei Stahl . . . . .	0,35
EURONORM 11-55	Zugversuch an Stahlblechen und -bändern mit einer Dicke von 0,5 bis 3 mm ausschließlich . . . . .	0,70
EURONORM 12-55	Faltversuch an Stahlblechen und -bändern mit einer Dicke unter 3 mm . . .	0,50
EURONORM 13-55	Hin- und Herbiegeversuch an Stahlblechen und -bändern mit einer Dicke unter 3 mm . . . . .	0,50
EURONORM 14-67	Einbeulversuch mit fest eingespannter Probe . . . . .	0,50
EURONORM 15-70	Walzdraht aus üblichen unlegierten Stählen zum Ziehen — Prüfung der Oberfläche . . . . .	0,50
EURONORM 16-70	Walzdraht aus üblichen unlegierten Stählen zum Ziehen — Sorteneinteilung und Gütevorschriften . . . . .	0,85
EURONORM 17-70	Walzdraht aus üblichen unlegierten Stählen zum Ziehen — Maße und zulässige Abweichungen . . . . .	1,70
EURONORM 18-57	Entnahme von Probestücken — Vorbereitung von Proben . . . . .	0,50
EURONORM 19-57	IPE-Träger — I-Träger mit parallelen Flanschflächen . . . . .	0,35

EURONORM	20-60	Einteilung und Benennung von Stahlsorten . . . . .	0,35
EURONORM	21-62	Allgemeine technische Lieferbedingungen für Stahlerzeugnisse . . . . .	0,50
EURONORM	22-70	Ermittlung und Nachweis der Streckgrenze von Stahl bei höherer Temperatur	0,85
EURONORM	23-71	Prüfung der Härtebarkeit von Stahl mit dem Stirnabschreckversuch (Jominy-Versuch) . . . . .	1,15
EURONORM	24-62	Schmale I-Träger, U-Stahl — Zulässige Abweichungen . . . . .	0,35
EURONORM	26-63	Vereinbarte Härteprüfung nach Rockwell für dünne Bleche und Bänder aus Stahl . . . . .	0,50
EURONORM	27-70	Kurzbenennung von Stählen (zweite Ausgabe) . . . . .	0,85
EURONORM	28-69	Stahlblech und Stahlband aus unlegierten Stählen für Druckbehälter — Gütevorschriften . . . . .	0,85
EURONORM	29-69	Warmgewalztes Stahlblech von 3 mm Dicke an — Zulässige Maß-, Gewichts- und Formabweichungen . . . . .	0,85
EURONORM	30-69	Halbzeug zum Schmieden aus allgemeinen Baustählen — Gütevorschriften	0,85
EURONORM	31-69	Halbzeug zum Freiformschmieden — Zulässige Maß-, Form- und Gewichtsabweichungen . . . . .	0,50
EURONORM	32-66	Feinblech und Breitband aus weichem unlegiertem Stahl für Kaltumformung — Gütevorschriften . . . . .	1,00
EURONORM	33-70	Blech und Breitband unter 3 mm Dicke aus weichen unlegierten Stählen für Kaltumformung — Zulässige Maß- und Formabweichungen . . . . .	0,85
EURONORM	34-62	Warmgewalzte breite I-Träger (I-Breitflanschträger) mit parallelen Flansflächen — Zulässige Abweichungen . . . . .	0,35
EURONORM	35-62	Warmgewalzter Stabstahl für allgemeine Verwendung — Zulässige Abweichungen . . . . .	0,35
EURONORM	36-62	Chemische Analyse der Eisen- und Stahlwerkstoffe — Ermittlung des Gesamtkohlenstoffgehalts von Stahl und Roheisen — Gewichtsanalytische Ermittlung nach Verbrennung im Sauerstoffstrom . . . . .	0,50
EURONORM	37-65	Chemische Analyse der Eisen- und Stahlwerkstoffe — Ermittlung des Gesamtkohlenstoffgehalts von Stahl und Roheisen — Gasvolumetrische Ermittlung nach Verbrennung im Sauerstoffstrom . . . . .	0,85
EURONORM	38-62	Chemische Analyse der Eisen- und Stahlwerkstoffe — Ermittlung des Temperkohle- und Graphitgehalts von Stahl und Roheisen — Gewichtsanalytische und gasvolumetrische Ermittlung nach Verbrennung im Sauerstoffstrom . . . . .	0,35
EURONORM	39-62	Chemische Analyse der Eisen- und Stahlwerkstoffe — Ermittlung des Mangan-gehalts von Stahl und Roheisen — Titrimetrische Verfahren nach Oxydation mit Peroxydisulfat . . . . .	0,50
EURONORM	40-62	Chemische Analyse der Eisen- und Stahlwerkstoffe — Ermittlung des Gesamtsiliziumgehalts von Stahl und Roheisen — Gewichtsanalytisches Verfahren . . . . .	0,50
EURONORM	41-65	Chemische Analyse von Eisen und Stahl — Ermittlung des Phosphorgehalts von Stahl und Roheisen — Alkalimetrisches Verfahren . . . . .	0,70
EURONORM	42-66	Chemische Analyse von Eisen und Stahl — Ermittlung des Schwefelgehalts von Stahl und Roheisen — Maßanalytisches Verfahren nach Verbrennung im Sauerstoffstrom . . . . .	0,70
EURONORM	44-63	Warmgewalzte mittelbreite I-Träger — IPE-Reihe — Zulässige Abweichungen	0,35
EURONORM	45-63	Kerbschlagbiegeversuch an einer beidseitig aufliegenden Spitzkerbprobe . . . . .	0,50
EURONORM	46-68	Warmband aus weichen unlegierten Stählen — Gütevorschriften — Allgemeine Vorschriften . . . . .	1,00
EURONORM	47-68	Warmband aus allgemeinen Baustählen — Gütevorschriften . . . . .	1,15
EURONORM	48-65	Warmband aus unlegierten Stählen — Zulässige Maß-, Form- und Gewichtsabweichungen . . . . .	0,50
EURONORM	51-70	Warmbreitband von 600 mm Breite an aus unlegierten Stählen — Zulässige Maß-, Form- und Gewichtsabweichungen . . . . .	0,50
EURONORM	52-67	Fachausdrücke der Wärmebehandlung . . . . .	6,35
EURONORM	53-62	Warmgewalzte breite I-Träger (I-Breitflanschträger) mit parallelen Flansflächen . . . . .	0,35
EURONORM	54-63	Warmgewalzter kleiner U-Stahl . . . . .	0,35
EURONORM	55-63	Warmgewalzter gleichschenkliger rundkantiger T-Stahl . . . . .	0,35
EURONORM	56-65	Warmgewalzter gleichschenkliger rundkantiger Winkelstahl . . . . .	0,50
EURONORM	57-65	Warmgewalzter ungleichschenkliger rundkantiger Winkelstahl . . . . .	0,50
EURONORM	58-64	Warmgewalzter Flachstahl für allgemeine Verwendung . . . . .	0,35

EURONORM 59-64	Warmgewalzter Vierkantstahl für allgemeine Verwendung . . . . .	0,35
EURONORM 60-65	Warmgewalzter Rundstahl für allgemeine Verwendung . . . . .	0,35
EURONORM 61-71	Warmgewalzter Sechskantstahl . . . . .	0,35
EURONORM 65-67	Warmgewalzter Rundstahl für Schrauben und Niete . . . . .	0,35
EURONORM 66-67	Warmgewalzter Halbrundstahl und Flachhalbrundstahl . . . . .	0,35
EURONORM 67-69	Warmgewalzter Wulstflachstahl . . . . .	0,35
EURONORM 70-71	Chemische Analyse von Roheisen und Stahl — Ermittlung des Mangangehalts von Stahl und Roheisen — Photometrisches Verfahren . . . . .	0,85
EURONORM 71-71	Chemische Analyse von Roheisen und Stahl — Ermittlung des Mangangehalts von Stahl und Roheisen — Elektrometrisches Verfahren . . . . .	0,50
EURONORM 72-71	Chemische Analyse von Roheisen und Stahl — Ermittlung des Aluminiumgehalts von Stahl — Gewichtsanalytisches Verfahren . . . . .	0,85
EURONORM 76-66	Chemische Analyse von Eisen und Stahl — Ermittlung des Siliziumgehalts von Stahl und Roheisen — Spektralphotometrisches Verfahren . . . . .	0,50
EURONORM 77-63	Feinstblech und Weißblech in Tafeln — Gütevorschriften . . . . .	0,85
EURONORM 78-63	Feinstblech und Weißblech in Tafeln — Zulässige Maßabweichungen . . . . .	0,70
EURONORM 79-69	Benennung und Einteilung von Stahlerzeugnissen nach Formen und Abmessungen . . . . .	0,85
EURONORM 80-69	Betonstahl für nicht vorgespannte Bewehrung — Gütevorschriften . . . . .	0,85
EURONORM 81-69	Warmgewalzter glatter runder Betonstahl — Maße-, Gewichte, zulässige Abweichungen . . . . .	0,35
EURONORM 83-70	Vergütungsstähle — Gütevorschriften . . . . .	2,15
EURONORM 84-70	Einsatzstähle — Gütevorschriften . . . . .	1,85
EURONORM 85-70	Nitrierstähle — Gütevorschriften . . . . .	0,85
EURONORM 86-70	Stähle für Flamm- und Induktionshärtung — Gütevorschriften . . . . .	1,65
EURONORM 87-70	Automatenstähle — Gütevorschriften (Blatt 1 bis Blatt 4) . . . . .	1,80
EURONORM 88-71	Nichtrostende Stähle — Gütevorschriften . . . . .	1,65
EURONORM 89-71	Legierte Stähle für warmgeformte vergütbare Federn — Gütevorschriften . . . . .	1,15
EURONORM 90-71	Stähle für Auslaßventile von Verbrennungskraftmaschinen — Gütevorschriften . . . . .	0,85
EURONORM 91-70	Warmgewalzter Breitflachstahl — Zulässige Maß-, Form- und Gewichtsabweichungen . . . . .	0,50
EURONORM 93-71	Warmgewalzter Rund-, Vierkant-, Flach- und Sechskantstahl — Zulässige Abweichungen . . . . .	0,50
EURONORM 98-71	Chemische Analyse von Roheisen und Stahl — Ermittlung des Mangangehalts von Ferromangan — Elektrometrisches Verfahren . . . . .	0,50
EURONORM 103-71	Mikroskopische Ermittlung der Ferrit- oder Austenitkorngröße von Stählen . . . . .	3,00
EURONORM 104-70	Ermittlung der Entkohlungstiefe von unlegierten und niedrig legierten Baustählen . . . . .	0,50
EURONORM 105-71	Ermittlung der Einsatzhärtungstiefe . . . . .	0,50
EURONORM 106-71	Kalt- und warmgewalztes nichtkornorientiertes Elektroblech und -band — Gütevorschriften . . . . .	1,65

Køb af publikationerne kan foretages gennem følgende nationale standardiseringsinstitutioner :

*Forbundsrepublikken Tyskland*

Beuth-Vertrieb GmbH  
1 Berlin 30, Burggrafenstraße 4-7

*Belgien og Luxembourg*

Institut belge de normalisation — IBN —  
29, avenue de la Brabançonne, 1040 Bruxelles

*Frankrig*

Association française de normalisation — AFNOR —  
Tour Europe, Cedex 7, 92 080 Paris - La Défense

*Italien*

Ente Nazionale Italiano di Unificazione — UNI —  
Piazza A. Diaz, 2, Milano

*Nederlandene*

Nederlands Normalisatie-Instituut — NNI —  
Rijswijk (ZH), Polakweg 5

Købere fra tredjelande anmodes om at henvende sig til Kontoret for De europæiske Fællesskabers officielle Publikationer, postboks 1003, Luxembourg 1.